

XILOCA 8
págs. 257-288
1991

REPERTORIO DE VOCES ARAGONESAS INÉDITAS EMPLEADAS EN CALAMOCHA. APODOS. TOPÓNIMOS

José de Jaime Gómez*
Chabier de Jaime Lorén**

A nuestro entrañable Jesús Angel de Jaime Lorén (†), que amaba y conocía como pocos las tierras de Aragón, sus gentes, su lengua y su cultura.

In memoriam

Resumen.— Se relacionan alrededor de mil voces aragonesas empleadas en Calamocha (Teruel). Son vocablos inéditos que no figuran en los glosarios y diccionarios aragoneses, ni en el de la R. Academia de la Lengua, y si aparecen lo hacen con semántica diferente a la usada en Calamocha.

También se incluyen 270 apodos, propios de numerosas familias de la villa. Igualmente se muestra el nomenclátor de 168 partidas agrarias.

Summary.— The text lists over a thousand aragonese terms used in Calamocha (Teruel) which had never been included in any aragonese dictionary or glosary before, nor in the one issued by the Spanish Royal Academy or had appeared in those works but with meanings different to those prevalent in Calamocha.

Also included are the nicknames of 270 of the town's families, as well as the names of 168 land plots.

Anticipamos la afirmación de que no somos filólogos y de que no hemos cursado oficialmente estudios de Lingüística. Pero siempre hemos procurado conocer a fondo el castellano para usar las palabras con el mayor acierto posible.

Pero también es cierto de que no hemos permanecido ajenos al léxico aragonés usado en Calamocha, nuestra villa de nacimiento. Desde la adolescencia hemos procurado recoger y fichar todas aquellas voces aragonesas usadas por nuestros paisanos.

*. Catedrático de Bachillerato.

**.. Profesor numerario de Enseñanzas Medias.

Hemos consultado con provecho, comparándolos con nuestros ficheros, los clásicos diccionarios aragoneses de Borao, Pardo Asso, Andolz, Altaba, Aragüés y algunos otros; también los trabajos de revista, en especial los referentes a la comarca, entre los que destacan los de P. Miguel Ballestín y P. Crespo Vicente, publicados en números anteriores de esta misma revista.

Era también obligado consultar el Diccionario de la Real Academia de la Lengua donde, hasta fecha reciente, se han incluido como aragonesas muchas voces que hemos oído a nuestros paisanos en el diario trato con ellos.

Estimados con fundamento que no basta, como hacen muchos hablistas, con pasar una temporada de descanso veraniego en el medio rural, y de trato superficial con sus habitantes, para conocer a fondo sus particulares medios de expresión. Es preciso un contacto íntimo con el pueblo para recoger en su verdadera pureza todas las voces, giros y modismos de sus medios de expresión.

Mediante encuestas directas, comparadas con las recopilaciones bibliográficas, hemos conseguido un fichero de alrededor de CINCO MIL QUINIENTOS VOCABLOS, más o menos aragoneses, que se usan aquí, de los que bastantes de ellos tienen carta de naturaleza específica en la villa.

Calamocha es una localidad bilingüe donde convergen dos lenguas: el castellano y el aragonés. A pesar de su situación en el Aragón meridional, alejada del Pirineo, verdadero núcleo actual de la fabla aragonesa, y de su enclave a caballo entre Aragón y Castilla, ha conservado relativamente su personalidad lingüística hasta nuestros días, manifestada por su amplio léxico vernáculo.

Este repertorio lexicológico, a pesar de los inconvenientes anotados, es algo más que una reliquia; es algo vivo que la gente conoce y utiliza cotidianamente como vehículo de comunicación.

La conservación de lo que queda del aragonés entre nosotros está vinculada, sobre todo, a las personas de edad, aunque ya empieza a haber concienciación entre los jóvenes. Actúa como factor negativo en la pervivencia de nuestro léxico la desaparición de oficios y actividades que han quedado rebasados; igualmente la notable transformación del trabajo agropecuario que motiva que desaparezcan voces de actividades laborales que han quedado obsoletas. A todo ello hay que añadir que los medios de comunicación, en particular la televisión, van imponiendo la castellanización de nuestro lenguaje. La gente joven prefiere con frecuencia el término castellano al aragonés, por considerar a éste una rémora en su lenguaje, en lugar de conservar el legado lingüístico de nuestra cultura aragonesa.

La localidad de Calamocha está ubicada en un valle, entre el Campo de Bello, con la laguna de Gallocanta, al oeste; las estribaciones de la sierra de Cucalón por el este; de sur a norte la atraviesa el río Jiloca, afluente del Jalón. La población está colocada en la terraza del río, para defenderse de las inundaciones y para aprovechar al máximo la superficie de su fértil regadío.

Es cabecera de la comarca del Jiloca medio, bien comunicada y próxima a la zona limítrofe con Castilla, por lo que sufrió desde el primer momento un proceso de castellanización de su lengua primitiva.

La lengua aragonesa, al igual que la castellana, posee una laberíntica paternidad fonética, enmarcada en un tronco común: el latín vulgar, con diferentes aportaciones

de otros pueblos como el árabe, germano, etc. que nos legaron un copioso sedimento lingüístico.

El latín, al que corresponde el principal padrinazgo de las lenguas de España, no es el latín clásico de Séneca y Virgilio (*vocabula nobilis*), sino el latín plebeyo y degenerado (*vocabula rústica*) empleado por los legionarios, mercaderes y gentes del pueblo. Este latín vulgar, verdadera plataforma fonética, en sucesivas transformaciones dió lugar a una lengua de transición, con variantes fonéticas que anunciaban en su rudimentaria expresión la aparición de una serie de lenguas o hablas juveniles.

A mediados del siglo VIII empiezan a manifestarse en España las diversas lenguas nacionales, aunque sus manifestaciones literarias sean mucho más posteriores.

La Reconquista es el principal determinante en la historia de la expansión de las lenguas romances, entre ellas la del aragonés. Con las conquistas de los reyes aragoneses Alfonso I, que amplió considerablemente las fronteras aragonesas, y la toma de Teruel, en 1171, por Alfonso II, finaliza la Reconquista aragonesa y marca la extensión y delimitación de la lengua aragonesa.

Según la autorizada opinión del filólogo F. Nagore, durante toda la Edad Media se usa el aragonés en los documentos oficiales, pero la influencia del castellano motiva que los notarios, ya bastante alejados de la lengua aragonesa popular, en el siglo XV comiencen a sustituir rasgos fonéticos aragoneses por los correspondientes castellanos. Por tanto, por esta época sucede la castellanización de la lengua aragonesa, especialmente la empleada en la escritura, aunque la gente de la ruralía continuará hablando el aragonés.

Siguiendo a este filólogo, buen conocedor del tema, en la provincia de Teruel el castellano fue sustituyendo al aragonés popular durante los siglos XVI al XVIII.

Por todo lo dicho, el aragonés de Calamocha es un habla de transición del aragonés al castellano, formando una mezcolanza lingüística donde se superpone el influjo del castellano a los elementos lexicales del aragonés.

Pero el hecho del predominio del castellano no es óbice para intentar el estudio de otras individualidades lingüísticas. Este es el motivo de nuestro trabajo, concretándonos a la lexicología aragonesa proyectada hacia una localidad concreta.

Para reducir este glosario a sus verdaderos límites, hemos procurado huir siempre, sin conseguirlo enteramente, de aquellos términos lexicales que apenas difieren del castellano.

Con este contexto hemos tendido a eliminar todos los vocablos aragoneses de nuestra villa que se diferencian del castellano en lo siguiente:

- a) Alternancia en el uso de las consonantes líquidas *L/R*.
- b) Pérdida de la vibrante *R*.
- c) Aquellas voces que no tienen otra diferencia con sus correspondientes castellanas que la pérdida de alguna letra en el interior (síncopa), o al final de la palabra (apócope).
- d) Pérdida de la *D*. inicial.

Nuestra pretensión en este trabajo ha sido la de incluir solamente aquellas palabras inéditas que, pronunciándose en Calamocha, no aparecen en los diccionarios

aragoneses o artículos de revista, ni tampoco en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua, que recopila muchos aragonesismos.

Si embargo, no hemos tenido el menor escrúpulo en insertar en nuestro repertorio todos aquellos vocablos que, aún figurando en los diccionarios citados, tienen una acepción diferente, no reseñada en aquellas compilaciones.

Citemos como paradigmas las voces SOMBRERO, NARIZES o BURRO, que pudieran considerarse como netamente castellanas. La significación que tienen en Calamocha, cuando se refieren a la antigua prensa de madera para la elaboración del vino, no se parece, ni de lejos, a las acepciones que les da el Diccionario de la Real Academia Española.

Con éste criterio hemos recogido también algunos términos que figuran en las "Ordinaciones de la Comunidad de Daroca y pueblos de que se compone" a cuya Comunidad perteneció Calamocha durante siglos y que constituyen un elemento residual, pero patente, en la actualidad.

En esta labor de espiguelo lingüístico, y previo al expurgo aludido, después de eliminar 4.500 voces que se separaban de nuestro objetivo, todavía nos restan un millar de vocablos de indudable interés, que constituyen el núcleo de nuestro trabajo, obtenidos todos ellos en el trato constante con nuestros coterráneos, verdadero diccionario vivo popular.

En lo posible hemos utilizado la ortografía normalizada del aragonés, suprimiendo la *H* que no existe en nuestra fabla; la *V* que se sustituye por la *B*; los sonidos *GE*, *GI* se escriben siempre con *J*, *JE*, *JI*; lo mismo que las agrupaciones vocálicas *CE*, *CI*, donde se emplea la *Z*, *ZE*, *ZI*.

Por carecer de la autoridad lingüística necesaria, no hemos caído en la pretensión de intentar explicar la etimología de los vocablos de nuestro repertorio. Nos ha parecido más honesta esta postura que recurrir a hipótesis arbitrarias o a malabarismos etimológicos que ya hizo afirmar a Quevedo con su habitual gracejo, aludiendo a algunos de los filólogos de su tiempo: "Que decían averiguaban lo que inventaban".

Quede este trabajo como aportación al estudio y conocimiento de una realidad histórica cual es la lengua aragonesa, en uno de sus múltiples localismos; esperamos que sirva de estímulo a los especialistas del tema, que afortunadamente los hay en nuestra comarca, para que puedan ampliarlo y superarlo.

Abejón. Zángano de la colmena.

Abellar. Colmenar. (Fig. 1).

Abellero. Colmenero.

Aberio. Animal de labor.

Abibar. En las colmenas fijistas operación de eliminar, a finales del invierno, las puntas de los panales para acelerar la elaboración de la cera.

Ablejau. Envejecido.

Abillano. Avellano, (*Corylus avellana* L.).

Abientadora. Máquina de aventar.

Abuela. Día siguiente a la fiesta patronal.

Acaballar. Coaptación defectuosa de las fracturas de los huesos largos.

Acobau. Individuo encorvado por lesión de la columna vertebral.

Achuelo. Hacha pequeña.

Agalachar. Desigualarse el terreno de cultivo por arrastre de las lluvias.

Agallas, juego de las. Juego de canicas en el que éstas se sustituyen por AGALLAS, excrecencias esféricas, de color blanco amarillo dorado, que se forman en las hojas del rebollo (roble silvestre), al depositar en ellas el huevo determinados insectos para seguir su metamorfosis.



Fig. 1. Abellar de Mampostería.

Agarrar. Arraigar, prender una planta al trasplantarla.

Agramadero. Artefacto para agramar el cáñamo. (Fig. 2).

Agrior. De sabor ácido.

Aguamelar. Impregnar el interior de una colmena con una solución concentrada de miel para atraer a los enjambres.

Aguardiente de pepino. Bedida utilizada en el tratamiento de procesos digestivos acompañados del síndrome cólico. Su preparación es curiosa; cuando las pepineras empiezan a dar los primeros pepinillos se introduce uno de ellos, sin separarlo de la planta madre, por el cuello de una botella de gollete natural, hasta ocupar el centro de la misma; el pepino sigue creciendo y cuando ha alcanzado un volumen de la mitad de la botella, se separa del tallo y se rellena de aguardiente. Se tapa herméticamente y se coloca en el alféizar de una ventana muy soleada. El producto está a punto a los tres meses.

Aguarte. Espera.

Aguas fuera, echar las. En la edificación de una casa, finalizar la construcción del tejado.

Aguatel. Abertura para la entrada o salida del agua. Tajadera.

Agüecar el ala. Marcharse apresuradamente.

Aijada. Zona del ijar.

Airau. Paresia, dolor brusco a frígore.

Aire d'arriba. Aire del este.

Aita. Piedras aplanadas y superficiales, propias de los terrenos calcáreos. Dificultan las labores.

Ajioli. Variedad de mahonesa; se prepara con yema de huevo, ajo majado y sal, a lo que se va añadiendo aceite poco a poco, dando vueltas constantemente con una cuchara.

Ala, caer de. En la caza de perdices o codornices, cuando éstas reciben la perdigonada en un ala.

Alantau. Hijo nacido prematuramente.

Albarquero. El que hace abarcas.

Albidriar. Alteración que sufren las patatas cuando son regadas excesivamente.

Alcagüeto. Chismorreo.

Alda. Categoría de carne correspondiente a la región del abdomen, en las especies bovina, ovina y caprina.

Alfozea. Descuidado en el vestir.

Algaraziar. Lluvia fuerte y de poca duración.

Aliaguero. Obrero que, en los días que no tiene jornal, recoge cargas de aliagas para venderlas como combustible.

Aljezonazo. Golpe dado con un trozo de yeso fraguado.

Almú. Medida de tierra de huerta, equivalente a sesenta metros cuadrados.

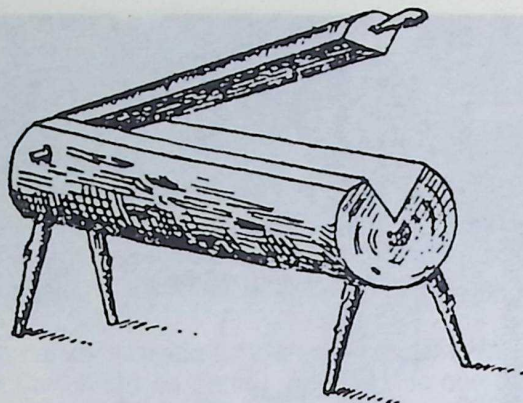


Fig. 2. Agramadero.

Alobau. Perro lobo.

Alumbrau. Borracho en su fase alegre.

Amadrinar. Palomo que, a la muerte de su hembra, se aparea con otra.

Amariconau. Afeminado.

Amarinar. Igual a amadrinar.

Amazorcar. Mateado o ahijamiento de los cereales formando nuevos tallos, procedentes del nudo subterráneo del tallo principal.

Ambrazón. Apetito desaforado, gazuza.

Amelsar. Trastornos digestivos de los animales lactantes cuando ingieren demasiados calostros.

Amolonar. Pasar el molón por los sembrados de cereales, para dejar la tierra más compacta e impedir la acción perjudicial de los hielos.

Amorcar. Embestida del ganado vacuno.

Amorrar. En las horas centrales de los días calurosos de verano, juntarse las ovejas buscando la sombra de las otras para proteger la cabeza del sol.

Amuinar. Acobardarse.

Anchez. Anchura.

Andabeta. Tablita de madera clavada en el marco de ventanas y alacenas y que, al girar, sirve de cierre.

Andaderas. Región metatarsiana de las aves, en especial de la gallina.

Ansir. Asir.

Antinteayer. Día anterior a anteayer.

Apañijo. Reparación provisional.

Aparejo. Novia o novio; despectivo.

Apio. Brotación primaveral de los árboles, al reanudarse la circulación de la savia.

Aplacar. Hundirse, desplomarse un edificio.

Aprezio. Precio (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, ord. n.º 53).

Aprisica. Deprisa.

Apuche. Frase usada por los niños cuando despañan a otros de su casa.

Apumba. Juego con los niños que, convenientemente sujetos, se les lanza desde pequeñas alturas.

Arañuela. Polilla o parásito de las colmenas producido por el lepidóptero *Galleria mellonella*, cuya larva devora la cera de los panales, fabricando galerías.

Arboliau. Arboleda.

Ardido de la lana. Almacenar la lana en sitios húmedos, para que por su poder higroscópico aumente de peso, es un serio peligro porque motiva una especial fermentación exotérmica llamado "ardido", que motiva que la lana pierda brillo, se hace más oscura y quebradiza y queda inservible para el hilado.

Argollón. Agujero para el paso del agua a la parcela, desde los ríos o acequias.

Arina tozinera. Harina de peor calidad para los cerdos.

Armario. Colmena de mampostería.

Arnago. Niño o animal de escaso desarrollo. También liebre joven.

Arrastrasillas. Personal servil.

Arremango. Inconveniente, dificultad.

Arromar. En las colmenas fijistas, construcción de cera nueva en la parte inferior de los panales.

Arzial. Instrumento que comprime el hocico de los animales de labor, para que permanezcan inmóviles y se les pueda herrar.

Asperjes. Golpe o frase fuerte que se propina a otra persona.

Astrizia. Avidez, avaricia en el comer.

Asustar las judías. Modalidad de preparación de alubias cocidas; cuando se hallan en pleno hervor se añade un poco de agua fría que suspende momentáneamente la ebullición, se precipitan las sales de cal y la cocción posterior será más fácil.

Atarrijo. Atado defectuoso.

Atobarse. Alteración locomotora de las extremidades, por deficiencia de calcio o trastornos articulares.

Atoconar. Sujetar con piedras la base de las colmenas fijistas, para que no las derribe el viento.

Atozinar. Cuando un animal se resiste a avanzar, aunque se le tire del ramal.

Atrapechos. Aperos de labranza.

Aturrucho. Confusión, turbación, aturdimiento.

Aumadera. Ahumador para las abejas. (Fig. 3).

Aureja. Oreja.

Azagón. Caminata muy larga y fatigosa del ganado.

Azelguino. Planta joven de la acelga, procedente del semillero, que va a replantarse.

Azotacabras. Aire muy frío del norte.

Baboso. Egoísta, mala persona.

Baile de San Roque. Dance típico de Calamocha en honor de su Patrón.

Bajadero. Bajada, deslizadero.

Balenzias, hacer. Deserción, irse al bando del contrario.

Bale un baler. Se dice de la persona de gran valía.

Baliente, a lo. Colocación de una viga, que está levemente curvada, con la parte convexa hacia arriba, para aumentar su resistencia.

Bambolludo. El que hace mucha ostentación, de más apariencia que realidad.

Bambudo. Bambolludo, pedante.

Banco de colmenas. Colmenar (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 65).

Bandero. Vendedor de fajas o bandas.

Banquete. Banquillo.

Barbar. Colocación de una gran masa de abejas en la parte exterior de la colmena, indicio de elevada temperatura en su interior, o de próxima salida del enjambre.

Barbarullo. Epicarpio o cáscara verde de la nuez y almendra.

Bardera. En Calamocha tiene otra significación que en el resto de Aragón. En el corral, depósito de leña en lugar alto; es la reserva para el hogar.



Fig. 3. "Aumadera".

Barras. Espacio entre los colmillos y la primera muela en las caballerías.

Barrecha. Barro amasado con agua para la construcción de paredes.

Barriobajero. Habitante de los barrios bajos y de extramuros.

Barrón. Barra de hierro afilada, que se coloca encima de la plancha de la cama del arado, para abrir el surco.

Bartolo. Bartolomé, antropónimo.

Baso benturero. Colmena vacía que se coloca en el colmenar, embadurnada interiormente de agua-miel, para que se alojen los enjambres procedentes de otras colmenas. (Fig. 4).

Bastían. Sebastián, antropónimo.

Batiaguas. Suplemento de madera o hierro que se coloca en la parte inferior de ventanas y balcones para impedir el paso de la lluvia.

Bazo, mal de. Carunco bacteridiano, enfermedad infecciosa.

Beburruchar. Beber a pequeños sorbos, produciendo ruido.

Bela. Sala de estudio.

Bembrillero. Membrillero (*Cydonia maliformis*. Rosáceas).

Bentolada. Ventolera.

Berbajo. Mecla de agua, harina y salvado para el alimento de animales enfermos o hembras recién paridas.

Berde, saber el vino al. Vino defectuoso por haber fermentado la uva con los escobajos verdes, adquiriendo el vino el sabor ácido de estos últimos.

Beroyo. Trigo y cebada que se siegan sin haber llegado a la madurez completa; regrana en el tresnal evitando el desgranado durante el acarreo.

Betún. Propóleos recogido por las abejas para taponar las grietas de la colmena.

Beturino. Victorino, antropónimo.

Bezadero. Cuidador de bestias.

Bezerriar. Gritar con voces desagradables.

Bezicletero. El que repara bicicletas.

Bibidor. Inquilino.

Bicoca. Al revés de la acepción de la Academia de la lengua, cosa de mucha estima y aprecio.

Biejales. Persona anciana.

Biejura. Vejez.

Bigatilla. Viga de chopo o sauce, de poco diámetro.

Bigote de zorra. Bigote copioso con grandes guías.

Binagrillo. Vino flojo, con ligero sabor a vinagre.



Fig. 4. "Basos Bentureros".

Binarra. Vino de mala calidad.

Bino blanco. Es sinónimo de vino dulce, que generalmente no es de color blanco, sino dorado o clarete.

Birgueria. Cosa de escasa importancia.

Bis, bis. Voz de llamada a los gatos.

Blanquiador. Lugar expuesto al sol, donde los cereos blanqueaban la cera para fabricar velas y cirios.

Blanquilla. Variedad de manzana.

Blasco. Clase de uva, de granos grandes y mucho mosto, aunque de baja calidad.

Bobainas. Bobo, tonto.

Bocadillar. Refrigerio que acostumbraban a tomar los trabajadores del campo a media mañana, y por la tarde como merienda, en los días largos de primavera y verano.

Bocaraán. Charlatán, bocazas, que habla más de lo debido.

Bocatalega, a. Echar una cosa en gran cantidad.

Bola. Preparación en la matanza del cerdo, con residuos de sangre a los que se añade pan cortado y sal. Se amasa el producto y se moldea en pequeñas bolas para luego dejarlas secar.

Bolanico. Fruto de los cardos, en vilano, que suele ir por el aire, arrastrado por el viento.

Bolonio. Orgulloso, presuntuoso.

Bolos, judías. Variedad de judía blanca, casi esférica.

Bolsaco. Bolsa donde se guarda el dinero ahorrado.

Bolsillada. Bolsillo repleto de alguna cosa.

Boltiqueta. Vuelta, voltereta.

Boqueruela. Glosopeda, fiebre aftosa de los rumiantes y porcinos.

Borda, labrar a la. Arar un viñado de dirección diagonal a los linderos del campo, en lugar de hacerlo perpendicularmente.

Borde. Sarmiento de la vid americana que nace debajo del injerto, en el patrón americano. No produce uvas comestibles y precisa su eliminación.

Borlizo. Vástago o pámpano de la vid, nacido en el tronco o en las yemas ciegas. No lleva uvas y suele eliminarse.

Borrachinga. Aficionado en demasía al vino.

Borraj de campo. Borraja silvestre (*Borago officinales*, L.).

Bosar. Rezumar, salir un líquido a través de las paredes de una vasija.

Bota, de. De propina.

Botejera. Estante de madera, con agujeros de diámetro variable, sujeta en la pared a determinada altura, donde se colocan los botijos.

Botiar. Acarrear botos o pieles de vino o de aceite.

Botipronto. Devolver la pelota inmediatamente de haber tocado el suelo.

Botonudo. De genio fuerte y violento.

Boyana. Excremento del ganado bovino.

Bragamen. Ubres del ganado.

Brazuelo. Jamón o pernil delantero del cerdo.

Brutada. Brutalidad.

Buche roto. Correveidile, que cuenta todo lo que sabe.

Bulquetada. Carga que se transporte en un carro basculante o volquete.

Burburica. Abubilla.

Burro. Grueso tronco de la prensa de madera que, colocándolo encima del sombrero y de la paradura de orujo, comprime éste por la acción de las tuercas y provoca la salida del vino. (Fig. 5).

Cabezera, piedra. Piedra ancha que se coloca en la parte superior de las paredes para protegerlas de la lluvia.

Cabezero. Chopo o sauce cuyo tronco, de joven, ha sido cortado a unos tres metros de altura, con objeto de que dé abundantes ramas gruesas o vigas.

Cabezina. Cabeza del cerdo desecada, que se utiliza en el cocido.

Cabriada. Rebaño de cabras.

Cabuche. Cuartucho.

Cacafú. Excremento blando.

Cacanico. Niño pequeño y desmedrado.

Cacha, coger la. Comprometer la palabra de otro.

Cachaba. Gayata grande y gruesa.

Cachafar. Aplastar.

Cagarrias. Cagalón. /Persona ruin y raquítica.

Cagarrutero. Último lechón nacido en una camada.

Caguera, color. Color pardo amarillento.

Caguetas. Diarreas. /Paratífus de los lechones, enfermedad infecciosa que va acompañada de intensa diarrea.

Cajón. Féretro.

Calabazero. Gato nacido al final de la temporada de cría de esta especie, generalmente en agosto. Son poco viables.

Calaboya. Claraboya. Ventana de mármol blanco, fija, que se coloca en la parte alta de las paredes.

Calandrajos. Coágulos de sangre expulsados en ciertas enfermedades respiratorias o gástricas.

Calda. Celo de la perra.

Caldiar. Fermentación y calentamiento de la hierba verde amontonada, o del estiércol húmedo.

Caldo royo. Sopa con chorizo.

Calejon. Callejón.

Calentar. Fermentar el forraje amontonado, o el estiércol húmedo.

Calentón. Ardor sexual o líbido.

Calistro. Calixto, antropónimo.

Calmarzas. Persona indolente, excesivamente tranquila.

Calunia. Antigüamente, multa.

Calze. Tocón de un árbol cortado cerca del suelo.

Calzina. Calera, lugar donde se obtiene la cal viva quemando la caliza o carbonato cálcico. (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 45).

Camal. Parte inferior de la región de la tibia y el peroné en el hombre.

Campal. Fila o hilera de vides, y también el espacio comprendido entre dos de ellas.

Campaliar. Fila o hilera de vides recién brotadas en primavera, pero que ya forman una línea verde.

Canastera. Gripe, catarro.

Candela. Anea, enea (Typha latifolia L., Tifáceas).

Candil. Juego de niños. Hacen un pequeño hoyo donde echan agua y carburo de calcio; colocan a presión un bote con un orificio superior que tapan con el dedo. El gas acetileno producido provoca una presión que al aplicar la llama de una cerilla provoca una pequeña explosión que lanza el bote a lo alto. Cuando la presión no es suficiente, al aplicar la cerilla, ocasiona solamente una pequeña llama o CANDIL.

Candiliar. Ir de una parte a otra, visitándolo todo por pura curiosidad y no por necesidad.

Candrejera. Cestillo donde se guardan los cangrejos.

Cantamañanas. Individuo sin importancia.

Cantarranas. Persona de escasa valía.

Cantarrullar. Canturrear.

Cañarejo. Cañaveral.

Cañau. Pan aplastado, largo y ancho, con estrias o acanaladuras hechas con un molde. A veces se añade en la parte superior, y antes de cocerlo, sardinas y trozos de pimienta roja.

Cañizarejo. Cañaveral.

Cañizillo. Carrizo (Phragmites communis L., Gramíneas).

Caño. Zanja estrecha que sirve de desagüe en las parcelas de regadío.

Cañote. Tallo de maíz, cortado a ras del suelo.

Caparrilla. Piojo de las abejas.

Capronera. Cencerro de gran tamaño usado por los mansos de los rebaños.

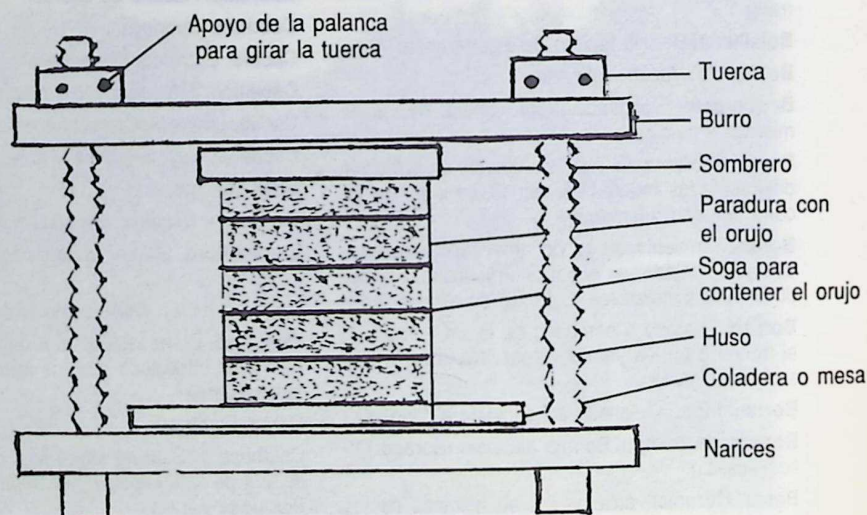


Fig. 5. Prensa Antigua de Madera. (Esquema).

Caraba, la. El acabose, el no va más.

Caramandurrias. Despectivo. Individuo sin ninguna entidad.

Caramullo, azer el. Intentar juntas las yemas de los dedos entumecidos por el frío.

Cardegal. Abundancia de cardos en terreno baldío o cultivado.

Carga de ubas. Medida de peso empleada en Calamocha para las uvas, equivalente a diez arrobas o ciento veintiseis kilos.

Carron de benzejos. Manoj grande de vencejos para atar la mies.

Cartucho. Especie de chapa hecha con naipes doblados, para juego de niños.

Cascar. Acción de masturbarse.

Cascatoria. Manutención, comida, manducatoria.

Cascudo. Individuo de fuerte constitución y grande osamenta.

Casete. Casa pequeña en el campo.

Casquete. Parlanchín.

Casquijar. Terreno con muchos guijarros silíceos.

Casquina. Hablador en demasía.

Cata. Hoyo de poca profundidad para la plantación de viñedo.

Catelo. Animal castrado.

Caus. Orificio de la aguja por donde se introduce el hilo.

Cazazo. Golpe dado en el cazo de una azada.

Cazo. Parte opuesta a la punta de la azada, en forma de martillo, para deshacer los terrones. (Fig. 6).

Cazolicas. Que se entromete en asuntos ajenos. Chismoso.

Claberuela. Planta melífera, de la familia de las Cariofiliáceas.

Clariar. Labrar con el arado romano con surcos relativamente separados, "claros", como última labor para la siembra.

Clariau. Última labor que se efectúa con el arado romano, antes de la siembra.

Claruzco. Clarisco, de color grisáceo.

Claudio. Ciruelo.

Cochamerdero. Entrometido, amigo de manejarlo todo.

Cocharriar. Enredar en el agua con vasijas o cacharros.

Codagato. Planta rabo de gato. (*Sideritis angustifolia*, Labiadas).

Cola de rata. Caballo con escasas cerdas en la cola.

Codiar. Agarrar a un toro por la cola, para permitir que otros lo sujeten por delante, con el fin de derribarlo.

Codorniz. Muchacha menuda y muy vivaracha.

Codujon. Campo de forma triangular.

Cojer el trompo. Marcharse rápidamente de un sitio.

Cojón de gato. Variedad de uva con granos gruesos.

Cojonera. Escroto y testículos.

Coladura. Acto de sacar el vino del trujal.

Comadre. Clase de manzana.

Compaseo. Labor de "compasiar".

Compasiar. Labor con el arado romano que se efectúa en las viñas. Los surcos próximos a la cepa se hacen con el "yubo de compasiar", mucho más ancho que el normal, con lo que los animales

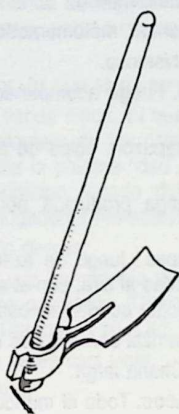


Fig. 6. Cazo.

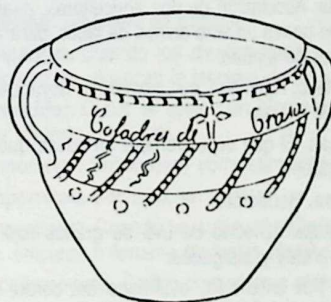


Fig. 7. Orza para la "Conserba".

de labor no se aproximan a las vides, evitando la rotura de los pámpanos.

Confraire. Cofrade.

Con mi. Conmigo.

Conserba. Longaniza, costilla y lomo de cerdo conservados en aceite, en cazuelas u orzas. (Fig. 7).

Contrapierna. Carne de la región de la tibia en aves y mamíferos.

Cobertera. Piedra ancha que se coloca encima de las paredes para protegerlas en la lluvia.

Cordil. Cuerda para sujetar la carga.

Corneta. Estuche del cuerno de bóvidos, en su parte distal, que recubre la reja del arado, durante el transporte de éste por los caminos, para que no lesione a los animales.

Corral. Paridera.

Corraliza. Finca de secano con casa y paridera.

Correntía. Coger carretilla antes del lugar de salida de una carrera pedestre.

Correrse la flor. Insuficiente polinización y fecundación de las flores de frutales y viñedos, cuando tiene lugar con lluvias intensas y frecuentes.

Cortos, dar los. Juego violento de los niños, consistente en derribar a uno entre varios y apretarle los testículos.

Corzinal. Terreno muy arcilloso.

Cosñiar. Coser apresuradamente con puntos largos.

Cosiquiar. Coser con poco esmero.

Costalera. Costalada. Golpe al caer de espaldas o de costado.

Costilla. Chuleta de la región torácica.

Cota. Órgano peniano.

Cotero. Fornicador, hipersexual.

Coto. Acto sexual.

Cotorro. Persona muy habladora.

Coyunda. Asociación de dos agricultores, cuando cada uno posee un sólo animal de labor, para arar las tierras de ambos.

Coyundero. Agricultor que somete a coyunda su animal de trabajo.

Cozinicas. El que se entromete en cosas que no le incumben.

Crebarse. Herniarse.

Cribatinaja. Variedad de uva de granos rojo oscuro, grandes y alargados.

Cuajar. Por extensión, estómago del cerdo, que con otros subproductos forma parte de las "güeñas" o chorizos de inferior calidad.

Cuarta. Cuarto de kilo.

Cuatrochichas. Persona desmedrada.

Cuatro suelas, a las. Al galope.

Cubierto. Aprisco, paridera.

Cucamente. Maliciosamente, astutamente.

Cucufate. Jovenzuelo que presume de hombre.

Cucharetero. Que se mezcla en asuntos ajenos, métomeentodo.

Cuchichi-Cuchicha. Que chismorre o censura al oído de otro.

Cuenco. Tranquilo, indolente.

Cuertar. Cortar.

Cuesco. Persona calmuda, tranquila.

Cuetero. Cohetero.

Culibajo. Individuo de piernas cortas en proporción al tronco.

Culo con culo. Apuesta que se efectúa colocando dos caballerías en dirección opuesta, pero unidas por tiros. Resulta vencedora la que arrastra a la otra.

Curba. Cortadera. Cuchillo curvo para seccionar los panales de las colmenas fijistas.

Currucaño. Tacaño, cicatero.

Currucututú. Onomatopeya del ruido producido al defecar con diarrea.

Curruñaño. Tacaño, miserable.

Currutaco, sacar el. Separación del intestino delgado del cerdo, independizando la capa muscular y la serosa, utilizando ambas para embutir morcilla. Esta capa serosa, que lleva adherida pequeñas pellas de manteca, da lugar a morcillas de la mejor calidad.

Cutuperio. Embrollo, enjuague, trampa.

Chache. Muchacho, en sentido cariñoso.

Chafagaitas. Entrometido.

Chafarote. Informal, métomentodo.

Chafarrero. Chismoso.

Chamarustas. Fuego acompañado de abundantes chispas.

Chaputón. Chapuzón, golpe de agua con ambas manos.

Chaqueta. Fatiga producida por un trabajo intenso.

Charpas. Chapas. Juego de azar consistente en tirar dos monedas al aire, con el anverso opuesto; se gana si al caer quedan ambas de cara.

Charquital. Barrizal con muchos charcos.

Charradura. Charla larga.

Chicos y chacos. Todo el mundo.

Chicha y nada, ser de. Cosa o persona de poca monta.

- Chiche.** Cuando en el juego de la comba la cuerda es movida a mucha velocidad. También se le denomina TOZINO.
- Chiflagaitas.** Individuo parlanchín y sin entidad.
- Chiflaina.** Dulzaina.
- Chinchorriar.** Chismorrear, llevar cuentos.
- Chipichape.** Ruido que se hace con los pies, andando entre charcos o moviendo el agua con las manos.
- Chirrines, azer.** Hacer caricias en la cara.
- Chirriquitico.** Pequeñín.
- Chispa, tren.** Tradicional tren de viajeros que hacía el trayecto de Teruel a Calatayud y viceversa, pasando por Calamocha.
- Chocho.** Vulva.
- Choperal.** Plantación de chopos.
- Chorra.** Órgano peniano.
- Chorrete.** Genitales femeninos.
- Chufa.** Golpe dado con la mano.
- Chumarriar.** Fumar.
- Chumarro.** Cigarro.
- Chumino.** Genitales femeninos.
- Churri churri.** Lluvia persistente.
- Churrital.** Lugar con muchos charcos.
- Churro.** Juego de dos bandos, en cual los componentes de uno de ellos se colocan introduciéndose la cabeza entre las piernas del inmediatamente anterior. Los jugadores contrarios saltan encima de ellos.
- Churrutón.** Manchas grandes producidas por la caída de un líquido pringoso.
- Chuzos.** Palos suplementarios en punta, en número de seis, que se colocan derechos en la escalera del carro, donde se insertan haces de mies durante el acarreo, para aumentar la capacidad del vehículo.
- Dallero.** Dallador. El que siega con la guadaña.
- Dau.** Juego de varios niños. El que "paga" ha de perseguir a cualquiera de los compañeros hasta tocarle; pronuncia la palabra "dau", equivalente a "tocado". El individuo tocado deberá hacer lo mismo con los jugadores restantes.
- Dedemás.** Por lo demás.
- Degollar.** Multa que se imponía por la entrada de ganado en terreno vedado (Ordenaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 62).
- Delantero.** Que ya es casi viejo.
- Dengue.** Fantasma.
- Denque.** Desde que.
- Depositorio.** Supositorio.
- Derrayar.** Despuntado de los pámpanos de la vid en el momento de la floración, para obstaculizar el aflujo de savia a la parte superior y favorecer el cuajado o fecundación de la flor.
- Desancar.** Dislocación de la articulación del femur con la cadera.
- Desansiaú.** Apático, indolente.
- Desato, no tener.** Carecer de carácter y disposición.
- Deschafar.** Eliminar las abolladuras de una vasija metálica.
- Desellar.** Desopercular los panales para la extracción de la miel.
- Deseo, tener a.** Apetecer algo con ávidez.
- Desijar.** Sacar enjambres de una colmena.
- Desitadora.** Cuchillo para cortar los panales en las colmenas fijistas.
- Desonorau.** Distraído.
- Despollar.** Nacimiento de las abejas, después de su fase de ninfa, rompiendo el opérculo céreo que cubre la celdilla.
- Desquiazerau.** Descansado, sin quehaceres.
- Dichero.** Que dice "dichos" en el baile o dance de San Roque.
- Diosla, me cago en.** Eufemismo de blasfemia contra Dios.
- Donisio.** Dionisio, antropónimo.
- Dulzete.** Sustancia de sabor dulce y empalagoso.
- Durizia.** Callosidad cutánea.
- Echura.** Comida que se suministra a los cerdos a base de agua y harina.
- Elada.** Clase de manzana con manchas más oscuras en el mesocarpio.
- Embarderar.** Colocar los haces de leña en la "bardera" o leñero.
- Embraguerada.** Aumento de volumen de las glándulas mamarias durante la gestación.
- Empalar.** Sinónimo de trabajar.
- Emparejar.** Cuando los dientes nacidos más recientemente alcanzan la longitud de los demás.
- Empedriar.** Cubrir el suelo con piedras para formar un todo compacto.
- Emporretar.** Desnudarse completamente.
- Emporretau.** Desnudo, en cueros.
- Empradezer.** Cuando un cultivo de alfalfa, trébol, etc. empieza a llenarse de malas hierbas.
- Encañamonada.** Gallina cuya plumas presentan alternativamente estrechas franjas blancas y negras.
- Encañau.** Zanja llena de piedras y cubierta de tierra, para facilitar el drenaje en las tierras húmedas.

Encolar. Acto sexual de la especie canina.
Encontrón. Hallar inesperadamente algo valioso.
Encorderar. Parir las ovejas.
Enchochar. Aficionarse morbosamente al acto sexual.
Endenantes. Antes.
Enganchar las manos. Aterirse las manos por el frío, con parálisis pasajera de los dedos.
Engarrar. Sinónimo de ENCOLAR.
Engoramiento. Incubación de huevos.
Engulemo, acer el. Darse importancia.
Enjorguinau. Tiznado, manchado de hollín.
Enjugazar. aficionarse en demasía al juego, en especial los niños.
Enmorrincharse. Enfadarse, encolerizarse.
Enramar. Colocación de tutores en las plantas de judías y guisantes de tallo alto, para que sirvan de sostén.
Enrumientarse. Oxidarse un metal, llenarse de herrumbre.
Entabía. Todavía.
Entender, dar a. Armar escándalo.
Entesar. Remansarse el agua de riego en algunos lugares, por estar mal nivelado el terreno.
Enteso. Remanso del agua de riego.

Entina. Ontina (Artemisa herba-alba, Compuestas).
Entinajar. Almacenar el aceite o el vino en tinajas.
Entintar. Tefñir.
Entradero. Lugar de toma de agua para regar.
Entretelas. Grasa del mesenterio que se derrite en la sartén para obtener manteca.
Entrujalar. Introducir y pisar las uvas en el lagar o trujal para que fermente el mosto.
Erbajador. Funcionario de las antiguas comunidades aragonesas encargado del cobro de los arriendos de las hierbas para el ganado.
Erbido. Cualquier tipo de verdura cocida y condimentada con aceite crudo.
Erbir. Acto de fermentar el mosto de uvas.
Esbarbarullar. Eliminar las envolturas verdes de las nueces y almendras.
Esbarrigar. Hundirse parcialmente una pared por su parte media.
Esborlizar. Poda en verde de la vid, eliminando los pampanos carentes de frutos.
Esborregar. Caídas de piedras o "borregas" al hundirse parcialmente una pared.
Esbriguñar. Esbrinar, desbriznar. Sacar los estigmas de la flor del azafrán, no los estambres como dicen algunos glosarios aragoneses.



Fig. 8. Desitadoras.

Escachuflar. Perder todo lo que se lleva en el juego.

Escagazar. Críar a un niño desde pequeño, cuando no hace más que ensuciarse.

Escamoldar. Corta en chopos y sauces cabece-ros (vid. CABEZERO) de todas las ramas, para leña y vigas. A pesar de esta intensa poda vuelven a brotar.

Esclarezer remolacha. Eliminar el exceso de plan-
tas en la siembra a golpe, dejando una sola planta
en cada uno, la más robusta.

Escombro. Pena, multa (Ordinaciones de la Co-
munidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 147).

Escondajicas. Juego del escondite.

Escoscar. Sufrir, pasar frío.

Escubar. Trasiego del vino en la cubas y toneles.

Escuplo. Asco, repugnancia.

Esgarretar. Llorar un niño desesperadamente.

Espanoar. Eliminar las espatas u hojas envolven-
tes de la panoja del maíz.

Espelotar. Desnudar.

Espeluchada. Despeinada, desgreñada.

Espentillar. Salir corriendo, velozmente.

Esperadero. Sitio para la caza a la espera.

Espigar, a. Despectivamente, despedir.

Esquerolino. Semillero de escarola (*Cichorium
endivia*) destinado al trasplante.

Establia. Estiércol que se saca de la cuadra.

Estaco. Estaca gruesa y grande.

Estomagarris. Estómago delicado, enfermo.

Estorzer. Aflojar las tuercas de la prensa para elimi-
nar el orujo de uva ya prensado.

Estrapuñar. Golpear con ambas manos en la
cara.

Estrene, ir d'. Estrenar algo.

Estronchinar. Romper violentamente los tallos de
una planta.

Estrumento. Instrumento.

Estunicar. Romper, separar.

Eszepurrar. Arrancar los ceporros o brazos de las
vides viejas.

Fajete. Haz pequeño de mies, hierba o leña.

Fajo, ir a un. Inclinar-se por un bando o grupo.

Farafuliar. Trampa efectuada en el juego de char-
pas o chapas, consistente en que las monedas en
lugar de ir las dos monedas una de cara y otra de
cruz, hacia arriba, el jugador al lanzarlas al aire,
disimuladamente con los dedos invierte la moneda
que tenía la cruz hacia arriba. De esta manera

tiene mayores posibilidades de ganar, al caer posi-
blemente las dos monedas de cara.

Fardar. Vestir con elegancia.

Farfalla. Farfalloso, tartamudo.

Farute. Informal, malqueda.

Farutero. Que carece de formalidad.

Flamada. Llamada.

Flete. Figuradamente, genitales femeninos.

Fobetada. Bofetada.

Foguil. Hogar situado encima de una mesa, prote-
gida por la plancha metálica. Al estar más cerca
de la campana de la chimenea favorece la salida
del humo.

Follar. Fornicar.

Fongalra, dar. Añadir más leña al fuego del hogar.

Forrajina. Exceso de tallos verde y hojas de una
planta.

Fray se vino. Se dice del novicio que abandona
el convento sin hacer los votos.

Fregada. Conjunto de cacharros que hay que fre-
gar.

Frin fran. Llevar mucho jaleo y aparato.

Fuetada. Bofetada.

Fumeque. Acción de fumar.

Gabache. Cobarde.

Gabachuzo. Miedoso.

Gabillera. Máquina segadora agavilladora.

Gacholí. Pícaro, truhán.

Gaetano. Cayetano, antropónimo.

Gairada. Acción informal y molesta.

Gaita. Organo peniano.

Galachar. Pequeñas cárcavas que forman las llu-
vias, al correr por la tierra de labor, cuando está
en pendiente.

Galanchán. Muchacho alto y desgarbado.

Galipo. Salivazo.

Gallico. Ufano, arrogante.

Gananzia, ganau a la. Modalidad de contrato de
temporada de aparcería pecuaria. El propietario en-
trega un número determinado de ovejas al otro so-
cio, que carece de ganado pero dispone de pastos
y se encarga de la alimentación y cuidados del
rebaño. Al empezar el contrato se determina con-
juntamente el valor de los animales. Al final de la
temporada de pastos se vende el ganado, el pro-
pietario retira el capital invertido y las ganancias se
distribuyen a partes iguales.

Gandinga. Gandúl que se aprovecha del trabajo
ajeno.

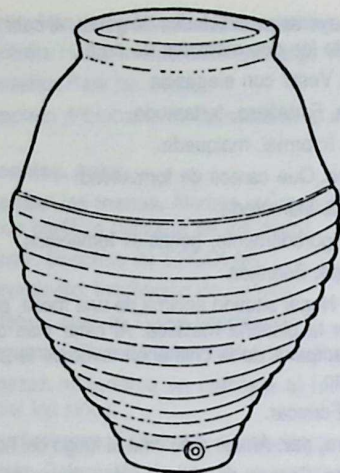


Fig. 9. Tinaja.

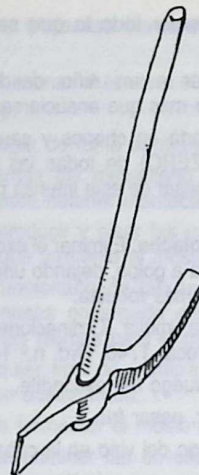


Fig. 10. Gangalla.

Gangalla. Parte opuesta a la punta de la azada, con borde cortante, para eliminar arbustos o hierbas gruesas. (Fig. 10).

Gapito. Agapito, antropónimo.

Garafate. Persona vividora y sagaz.

Garamayo. Mujer alta y desgarbada.

Garbeo. Paseo.

Garnacha roya. Variedad de uva, de granos esféricos, pequeños y muy apretados, de color rosa oscuro. Muy dulce y de excelente calidad de vino.

Garrapatilla. Piojo de las abejas.

Garretas. Individuos con piernas, en especial las pantorrillas, muy delgadas.

Garrialto. El que tiene las extremidades inferiores muy largas.

Garrigüeco. Persona o animal con rodillas muy separadas.

Garzío. Variedad de manzano.

Gayatero. Fabricante y vendedor de gayatas y bastones.

Gazinto. Jacinto, antropónimo.

Golferas. Pilluelo, vagabundo.

Golicoso. Que siente envidia de lo que comen los demás.

Gorriniar. Cuidar los cerdos. /Contactar con cosas sucias.

Gosefa. Josefa, antropónimo.

Goyo. Gregorio, antropónimo.

Gramido. Grtio fuerte de un hombre furioso.

Graniar. Aparición de granos o forúnculos en los folículos pilosos de la piel del cuello de los équidos, cuando éste se halla mojado de sudor o de lluvia.

Guachazo. Costalada, caída violenta.

Guarte. Espera, aguarda.

Guaseta. Guasón.

Güelta de longaniza. Longaniza larga, unida con hilo grueso por sus extremos.

Guilinchón. Rasguño, pequeña herida superficial.

Guincha. Bancal pequeño y estrecho.

Guindillero. Muchacho pequeño y flaco.

Glin glán. Onomatopeya del ruido que los zapatos producen a veces al andar.

Guiñar. Cocear.

Ierros. Dispositivo metálico para sujetar los pucheros en el hogar. (Fig. 11).

Ijo. Emjambre producido por una columna.

Ijuela. Tallos secundarios del cereal que brotan por ahijamiento del tallo principal.

Ilera. Caudal suficiente de agua para poder regar.

Iniquitoso. Melindroso, delicado.

Iquilo. Chico.

Jabiel. Javier, antropónimo.

Jabón de puta o jabón de jitana. Saponaria (*Saponaria officinalis* L., *Cariofiláceas*). Planta que, frotándola con agua, da espuma como el jabón.

Jarrucho. Jarro grande para beber cerveza.

Jarzas. Fuerzas.

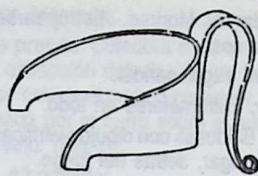


Fig. 11. "Ierro".

Jaziente. Colmena fijista, alargada y tendida horizontalmente.

Jeniaz. Genio fuerte.

Jente. Habitantes de la colmena. /En sentido figurado, piojos.

Jerinela. Mujer mal intencionada.

Jilar. Intuir, conocer rápidamente.

Jilipollas. Individuo informal y despreciable.

Jimenzar. Sembrar los cereales.

Jizibera. Cencibera. Cierta clase de uva muy temprana.

Jodo. Exclamación.

Jorguinar. Tiznar con hollín.

Jubetiar. Jugueteear.

Júdez. Encargado de las mercaderías y abastecimientos en la Comunidad de Daroca.

Judías de la manteca. Variedad de judía, de muy buen sabor.

Judías royas. Judías pintas; poseen unas estriaciones oscuras, que al cocerlas se diluye uniformemente el pigmento por todo el tegumento, adquiriendo una tonalidad rojiza.

Juramento. Blasfemia.

Justicamente. Justamente, precisamente.

Labazias. El agua y el jabón residuales del lavado de la ropa.

Labija. Pequeña barra de hierro de unos 15 x 2 cms. que sujeta el timón del arado romano al yugo y gradúa la longitud de aquél, según el agujero donde se introduce. (Fig. 12).

Labijeros. Orificios del timón donde se introduce la labija. (Fig. 12).

Labbranchín. Labrador de escasas tierras.

Lambrotonería. Glotonería.

Lambrotón. Glotón, comilón.

Lameculos. Cobista, pelotillero.

Lamparilla. Mancha de aceite en la ropa.

Lechuga orejas de macho. Variedad de lechuga, de hojas lisas y grandes, que recuerdan el apéndice auricular de los équidos.

Lechuga rulla. Lechuga de hojas rizadas, más pequeña y sabrosa que la anterior.

Letra, saber. Saber leer y escribir.

Licor, tener poco. Débil, falto de salud.

Ligajero. Empleado del Ligaje o Mesta. (Ordenaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 55).

Limpiamocos. Bofetada.

Liodoro. Heliodoro, antropónimo.

Longanizera, correa. Intestino delgado del cerdo para embutir longanizas.

Luterio. Eleuterio, antropónimo.

Llorina. Llanto intenso.

Macuco. Astuto, ladino.

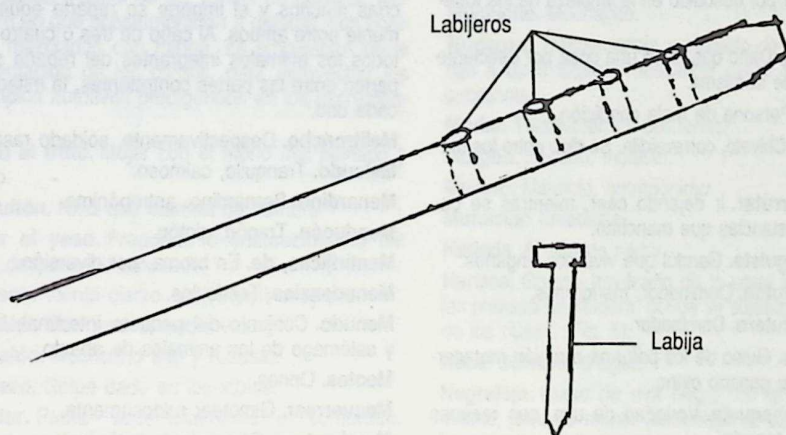


Fig. 12. Timón del Arado Romano.

Machacante. Duro, moneda de cinco pesetas.

Machiar. Colmena en la cual, por falta de la reina, los huevos de las abejas ponedoras engendran solamente zánganos.

Machlembrau. Intersexual.

Macho de baras. El animal que va aparejado en las varas del carro.

Macho de ganchos. Cuando la reata del carro está formada por tres o más mulos, se denomina así al delantero.

Macho de tiros. El macho o mulo que va delante del de varas.

Machorro. Vaso o corcho que, por escasa floración o debilidad de la abeja reina, no forma ningún enjambre durante la temporada.

Madeja. Intestino delgado de ovejas y cabras convenientemente doblado.

Madre. Colmena que ha producido uno o más enjambres.

Madrusca. Matriz.

Maestra. Tallo o caña principal de los cereales.

Magalena. Magdalena preparada con harina, huevos, leche y azúcar.

Majadal. Aparte de otras acepciones, explanada situada delante del aprisco o paridera.

Majetón. Muchacho guapo y bien plantado.

Malacara. Variedad de pera, de aspecto poco atrayente y pequeño tamaño, pero muy dulce y sabrosa.

Mal alzau. Mal guardado.

Malfatán. Atolondrado, irreflexivo.

Malfrega, saber el vino a. Cuando el vino tiene mal sabor por descuido en la limpieza de los toneles.

Malifiziár. Daño que sufre una cosa por deficiente manejo de la misma.

Malino. Persona de mala condición.

Mamón. Chivato, correveidile. Se dice entre los muchachos.

Manchurrutar. Ir dejando caer, mientras se camina, sustancias que manchan.

Mandanguista. Gandúl que vive con engaños.

Mandurrutón. Dominador, mandamás.

Mandurrutero. Dominador.

Manetas. Guiso de los paturros o región metacarpiana del ganado ovino.

Mangachaqueta. Variedad de uva, con racimos de gran tamaño.

Mangazo. Trago largo de vino.

Mango, dar el. Morirse. /Estropearse definitivamente una cosa.

Manguilán. Vago, gandúl.

Manifiziár. Entrometerse en todo.

Manises. Baldosas con dibujos vitrificados, colocadas en el hogar, detrás del fuego.

Manta, ser un. Vago o informal.

Manta'l ombro. Individuo al cual nada le importa.

Manzaneta. Manzana en crecimiento, ácida e indigesta, que los muchachos rurales comen con avidez.

Manzoplas. Manzanas, hombre tosco y rústico.

Mariana. Jovencita casquivana.

Maromo. Tosco, palurdo.

Marrequilla. Manta con que se envuelve la masa del pan, para favorecer su fermentación.

Martingalero. Que engaña con artificios.

Masillón. Aparejo de la caballería de varas en el carro.

Matatozinos. Matapuercos.

Matiar. Pacer el ganado los brotes recién nacidos del pasto.

Matinada. Madrugada.

Meaus. Orines.

Medialeria. Llevar tierra en aparcería.

Mediamanga. Una de las fases del juego de "Churro".

Medianega. Medida para cereales, que contiene 17,5 kilos de trigo, o 12,5 de cebada.

Medias, ganau a. Contrato de aparcería, en el cual el propietario aporta un determinado número de ovejas y el aparcerero el cuidado y la alimentación de las mismas. Anualmente se venden las crías machos y el importe se reparte equitativamente entre ambos. Al cabo de tres o cuatro años todos los animales integrantes del rebaño se reparten entre las partes contratantes, la mitad para cada uno.

Melitróncho. Despectivamente, soldado raso.

Melsudo. Tranquilo, calmoso.

Menardino. Bernardino, antropónimo.

Menducón. Tragón, glotón.

Mentirijicas, de. En broma, por diversión.

Menudenzias. Testículos.

Menudo. Conjunto del paquete intestinal, hígado y estómago de los animales de abasto.

Meotes. Orines.

Mequerrear. Gimotear ruidosamente.

Merchantero. Comerciante ambulante.

Merdulero. Niño pequeño.

Merendoliar. Merendar.

Mesa de la prensa. Coladera o parte inferior de la prensa de extracción del vino. Entre la mesa y el sombrero se coloca el orujo o paradura. Por la presión efectuada por el burro sobre el sombrero hacer fluir el vino. (Fig. 5).

Metebulla. Alborotador.

Metete. Entrometido, métomentodo.

Mierda seca. Persona despreciable.

Mierdalán. Persona de poca entidad.

Migazón. Conjunto de la miga del pan.

Milíncha. Órgano peniano de los niños.

Milínchajo. Desgarrón que cuelga del vestido.

Minga. Miembro viril.

Mingarrón. Igual al anterior.

Misinlar. Hacer el misino, el hipócrita.

Misino. Individuo hipócrita y astuto.

Mober las ovejas. Aumento de las ubres, mediada la gestación.

Mocalindrón. Niño pequeño y mocoso.

Mocle. Vino, en sentido figurado.

Mocón. Mocazos, niño que presume de hombre.

Molocotón d'iguera. Tonto, simple.

Mollusco. Hosco, torpe.

Momoso. Melindroso, delicado.

Monario. La totalidad de una cosa.

Monjero. Mandadero de los conventos de religiosas de clausura.

Monta. Pena, multa. (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 57).

Moñiguero. Recogedor de boñigos. Era costumbre recogerlos en los caminos próximos al pueblo, a la salida matinal de las yuntas de équidos, momento en que acostumbraban a defecar. Los boñigos, mezclados con harina, se empleaban en la alimentación de los cerdos, para aprovechar los principios nutritivos predigeridos en los excrementos.

Moño al trote. Mujer con el moño mal peinado y caído.

Moquitón. Niño que alardea de hombre.

Morir el yeso. Fraguado o endurecimiento del yeso después de amasado.

Morisco. Viento cierzo, suave pero muy frío.

Mormiar. Murmurar a media voz.

Morralón. Muchacho alto y robusto.

Morrazo. Golpe dado en los labios.

Morriar. Pastar superficialmente el sembrado. Cuando en la huerta los sembrados han alcanzado demasiado desarrollo durante los inviernos benignos,

por miedo a las heladas primaverales, se acostumbra a pasar rápidamente el ganado lanar, que "morrea" el sembrado, retrasando su crecimiento.

Morrilludo. Enfadoso, de genio violento.

Morrinchón. Hosco, antipático.

Morrofeo. Despectivo. Persona con labio inferior más saliente que el superior.

Morro liebre. Clase de manzana.

Morros de aba. Descarado.

Morros de almú. De labios pequeños y delgados, pero muy prominentes, imitando la forma de la parte superior de la medida de las olivas, almud.

Morros de tozino. Hierba de las almorranas (*Celidonia menor*, *Ranunculáceas*).

Morrosmiar. Murmurar, gruñir.

Morrusco. Hosco, de mal genio.

Mortero. Cilindro de gruesas paredes de hierro de 30 x 10 cms. En su interior se atasca de pólvora; en la parte media lleva un orificio para la mecha. La explosión imita las salvas de artillería. Se utilizaba por las diversas cofradías religiosas de Calamocha y se disparaban en número de seis en la Misa, fuera del Templo, durante la Consagración, el día de la fiesta patronal. (Fig.13).

Mosconero. Variedad de pera, de piel rojiza, de deficiente calidad.

Mosigar. Murmurar, refunfuñar.

Mota. Polilla de los panales de las colmenas. Enfermedad que ataca a las peras, sobre todo en las primaverales húmedas. Es producida por el hongo *Fusicladium Pirinum*.

Motear. Marcar el terreno para indicar el lugar que corresponde a cada hoyo en la plantación de la vid. / Moteado de las peras.

Muchicho. Muchacho.

Mudanza. Trashumancia o traslado de las colmenas a otros lugares, buscando varias floraciones sucesivas.

Mudar. Trashumar las colmenas.

Murgón. Pesado, molesto.

Murizio. Mauricio, antroponímico.

Muturriar. Enfadarse.

Nadada. Acción de nadar.

Narizes. Grueso travesaño de la parte inferior de las prensas de madera, donde se sujetaba la base de los husos. (Fig. 5).

Nasa. Colmena antigua.

Negrалеjo. Clase de uva negra, de gran rendimiento, pero de menor porcentaje de azúcar que la garnacha. Es la variedad más cultivada en Calamocha.

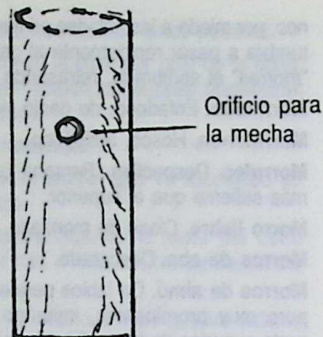


Fig. 13. Mortero.

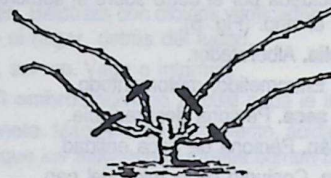


Fig. 14. Poda a "Orquilla".

Niñato. Hombre joven con mentalidad de niño.

Niñon. Adulto mimoso y algo infantil.

Noballo. Chopo o sauce durante el primer año de plantación.

No berdá. No es verdad.

Nuebato. Novato.

Numerero. Que procura llamar la atención.

Ojaropel. Agujero.

Olmera. Olmeda.

Olorada. Olor.

Onziar. Esbrinar, separar los estigmas de la flor del azafrán. La cantidad obtenida se pesa, no en gramos sino en onzas de 28 gramos, y se abona a tanto la onza.

Orcacha. Palo de mayor o menor longitud, con una bifurcación en su extremo. Se emplea para sostener las ramas de los frutales con excesiva cantidad de fruta.

Orcón. Horca grande para cargar la paja.

Orete. El as deoros de la baraja.

Orquilla, podar a. Forma de poda corta de la vid. En las cepas robustas se dejan en cada uno de los brazos dos sarmientos que forman "orquilla", y se cortan sobre dos yemas claras o de fruto. (Fig. 14).

Ostianera. Interjección de asombro o de disgusto.

Ostripití. Exclamación de admiración.

Padrón. Tallo principal de los cereales, del cual brotan los secundarios por ahijamiento.

Pagar la manta. Convite del novio a los paisanos de la novia, cuando ésta es de pueblo forastero.

Paja, hacerse una. Masturbación.

Paja larga. Muchacho alto y flaco.

Pajarotero. Noviero, retozón.

Palas. El primer par de incisivos en los mamíferos domésticos.

Palero. Empleado de la panadería, encargado de introducir y sacar el pan del horno con una pala de mango muy largo.

Paloma. Oveja muy blanca, sin la menor mancha de color.

Pamemada. Tontería, bobada.

Pampanera. Conjunto de pámpanos de las vides.

Panero. Colmena fijista que tiene los panales de frente a la piquera.

Panizal. Plantación de maíz.

Paparruchada. Frase desatinada y sin fundamento.

Paradura. Cantidad de orujo de uva que cabe de una vez en la prensa. (Fig. 5).

Parar la prensa. Armar o colocar las diferentes partes de la prensa para ponerla en funcionamiento. (Fig. 5).

Pareja. Oveja con su cordero.

Paretaño. Pequeño estante adosado a una pared.

Partes. Región genital.

Pasotes. Pasarse en el juego del siete y medio.

Paspete. Cosa blanca y pastosa.

Pastorbo. Despectivamente, pastor.

Pata chula. Cojo.

Patatada. Cosecha grande de patatas.

Patato. Patata de pequeño tamaño.

Patirroyos. Aspecto que presentan los trigales en las primaveras muy frías, con hielos. La parte inferior de los tallos toman un tinte ligeramente rojizo.

Patrón. Padrón, tallo principal de los cereales.

Paturro. Región metacarpiana del cordero y cabrito.

Pazimento. Terreno de pasto.

Pebrera. Planta de la guindilla.

Pecau. Blasfemia o exclamación grosera.
Pedruscazo. Golpe dado con una piedra.
Pejugo. Pequeño rebaño de ovejas.
Pejuguero. Propietario de un pequeño rebaño.
Peladura. Individuo de mala condición.
Pelejas. Se dice de la persona muy flaca y con piel arrugada.
Pelerina. Toquilla, prenda de las mujeres.
Peleta. Trozo de piel de oveja impregnada de sebo del eje de los carros. Con ella se untaban la cara las máscaras de Carnaval, para no ser reconocidas.
Pelo, al. Venir bien, a propósito.
Pera de cuchillo. Pera grande, parecida a la de Agua, pero de peor calidad.
Pera de la reina. Variedad de escaso tamaño, con piel rojiza, muy dulce.
Perdugoso. Desmejorado, enfermizo.
Perico. Pedro, antroponímico.
Perrete. Mujer menuda y poco agraciada.
Perrucho. Mujer mala trabajadora.
Perujo. Rebaño (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 51).
Pesquera. Ir de pesca.
Petacho. Pedazo mal echado en la ropa.
Picaflor. Persona inconstante y voluble.

Picantorra. Mujer coqueta, incitante.
Picaportiar. Llamar insistentemente con el pica-porte.
Picar la dalla. Eliminar, con un pequeño yunque y un martillo, las desigualdades y abolladuras del corte de la dalla, para después proceder a su afilado.
Picotiar. Hablar agresivamente.
Picoto. Discutidor. /Parte más alta y afilada de una montaña.
Piel. Boto para vino o aceite.
Piepalmo. Una de las fases del juego al GUA, con canicas o pitones.
Pijada. Meada. /Tontería.
Pijo. Zona del clítoris.
Pijotada. Cosa baladí.
Pila. Lagar o trujal.
Pilero. El que fabrica pilas y fregaderos.
Pileta. Pequeña pila situada en la proximidad del fondo del lagar y en comunicación con él. Por una cánula se extrae el vino colado, quedando sólo el orujo.
Pinga. Juego infantil. La pinga es un bote que se coloca vertical y a una distancia determinada; se lanza una piedra y cada vez que se derriba el bote la distancia del jugador aumenta en un paso.



Fig. 15. Poda a "Pion".

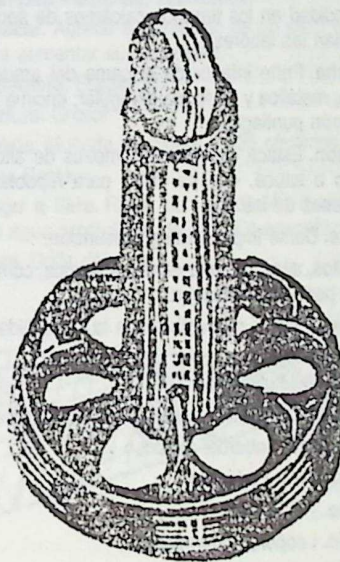


Fig. 16. Molde de Pan de Pintera.

Cuando no logra tumbarlo repite la suerte otro de los jugadores.

Pinochar. Recoger las pinochas de maíz.

Pintera, pan de. Pan de forma circular, de 20-25 cms. de diámetro, en cuya parte superior, antes de cocerlo, se han marcado unos círculos tangentes, de unos 7 cms. de diámetro, con un molde especial. (Fig. 16).

Pinzas. El primer par de incisivos en los mamíferos domésticos.

Piojina. Piojera.

Pion, podar a. Poda baja de la vid en la cual se deja en cada brazo un sólo sarmiento, "pion", que se corta sobre dos yemas claras o de fruto. (Fig. 15).

Piparriar. Fumar.

Piparrero. Fumador.

Pipero. Constructor de pipas o toneles.

Pipudo. Ser algo muy bueno y abundante.

Piquete, estar de. Discutir.

Pirrimpimplín. Exclamación equivalente a "A mí, plín".

Pita. Voz clara y potente.

Pito de gato. Variedad de uva con grano grueso y mucho zumo.

Pitorrica. Persona de poca estatura, pero viva y aguda.

Pizorra. Piedras planas y anchas, situadas a poca profundidad en los terrenos calcáreos de secano; dificultan las labores.

Plancha. Parte inferior de la cama del arado romano, metálica y de forma triangular; encima lleva el barrón puntiagudo.

Planzón. Estaca de unos tres metros de alto, de chopo o sauce, que se utiliza para repoblar las márgenes de los ríos.

Plaste. Darse importancia y presunción.

Platillos, azer. Repartir entre los amigos, como regalo, parte del matapuerco, fruta, etc.

Plega. Reunión o asamblea de la Comunidad de Daroca.

Plumonía. Pulmonía.

Pocapena. Individuo despreocupado y alegre.

Pocombre. Cobarde, miedoso.

Podriguero. Pudridero.

Polbo. Acto sexual.

Poldo. Leopoldo, antropónimo.

Polonio. Apolonio, antropónimo.

Polla. Órgano peniano.

Porraina. El tallo aéreo, hueco y fusiforme de la cebolla.

Porriar. Golpe que recibe la fruta en la recolección y el transporte, que impide su conservación.

Porroneo. Vendedor ambulante de porrones.

Porroniar. Beber frecuentemente con el porrón.

Portera. Hueco para el paso del agua de riego de una a otra parcela.

Portillo, tapar su. Fallecer, llegar la hora de la muerte.

Potito. Barullo, confusión.

Poyate. Asiento de piedra junto a la entrada de casa, adosado a la pared.

Primiziero. Empleado de la Comunidad de Daroca, encargado de cobrar las primicias de los frutos. (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 33).

Puercada. Mala faena, mala pasada.

Puerta. Piquera para la entrada de las abejas en la colmena. (Fig. 1).

Pulguilla. Plaga de la remolacha producida por un pequeño insecto que devora las primeras hojas aparecidas después de la germinación, destruyendo la planta.

Pulpo, aquí, pulpo allá. Coger un poco de cada sitio.

Puñetas, mandar azer. Despedir desconsideradamente a uno que molesta.

Puñetero. Fastidioso, molesto.

Puparrón. Costra que se forma en las inflamaciones cutáneas, después de las fases de eritema, pápula y pústula.

Puro. El final del tallo de la anea o enea (*Typha latifolia*) que presenta unos órganos largos, cilíndricos, de color castaño, que parecen cigarros puros muy largos. También se llaman candelas.

Pusiente. Poniente.

Putá. Cualquiera de las sotas de la baraja.

Putada. Mala faena.

Putañar. Mancebía.

Putarra. Ramera de baja estofa.

Putisma, me gago en la. Conato eufemístico de blasfemia.

Quebrasangres. Forúnculos que aparecen en las tablas del cuello de las caballerías. Se piensa infundadamente que sirven para depurar la sangre.

Que misio. Que sé yo.

Quinteo. Entrada en quintas de los mozos.

Quitapiel, a. Trabajar denodadamente.

Rabirojo. Bizco, estrábico.

Racanlar. Escabullirse, huir del trabajo.

Racloso. Que padece las secuelas de una enfermedad o accidente.

Radiguera. Raíz de árbol con el tocón, después de haber cortado el tronco. (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 114).

Rajoniar. Labor primaveral efectuada con el arado romano, desprovisto de orejeras, entre los surcos de los sembrados de cereales, para eliminar las malas hierbas.

Rallo. Enrejado metálico que se colocaba en los ríos, a la entrada de los molinos harineros, para detener y eliminar las ovas o algas.

Ramera. Leña delgada procedente de la poda de árboles forestales y frutales.

Ranziez. Cosa anticuada y desfasada.

Rañeta. Niño desmedrado.

Rapadera. Red de pesca en forma de gran cucurucho de un metro de alto por unos dos de largo. (Fig. 17).

Raquitez. Raquitismo.

Rayada. Clase de manzana, con epicarpio de color rojo con franjas más claras.

Razón. Tabla gruesa y pesada, provista de mango, que utilizan los cesteros para golpear y apretar los mimbres al tejer cestos grandes y cuévanos.

Rebolicar. Enredarse una soga.

Rebolique. Cuerda muy enredada. /Revuelo, agitación entre personas.

Rebordezer. Degeneración de las semillas de polinización cruzada, perdiendo sus caracteres productivos.

Rebuño. Revoltijo de ropas u otras cosas.

Rechitar. En Calamocha, contestar, hablar.

Rechizo. Retoño de un árbol cortado por el pie. En otros lugares de la comarca se llama "rechito".

Redondillo. Movimiento circular especial que se da a la criba en el porgado de los cereales, para que se sitúen las pajas e impurezas en la parte superior y central.

Regada. Regadura.

Regar. Figuradamente, festejar.

Reijo. Rechizo, rechito.

Reineto. Manzano de clase reineta.

Reluncho. Círculo, aro.

Remedia pobres. Aire fresco y suave del norte que puede soplar al atardecer del verano y refresca a los segadores.

Remolcada. Carga que cabe en un remolque.

Remoyuelo. Salvado muy fino.

Renazido. Brotación con la lluvia de las semillas de cereales que cayeron de la espiga en el rastrojo durante la siega, o en la recolección con máquina cosechadora. Ocurre, sobre todo, en los veranos lluviosos.

Repaineta. Interjección de sorpresa.

Repensterre. De repente, inopinadamente.

Repicotear. Hablar incisivamente.

Repiquete, en un. Al instante.

Replanta. Plantitas procedentes del semillero, antes del trasplante.

Resoleta. Pequeño fragmento de pizarra.

Resolina. Reverberación intensa del sol.

Restrojar. Sembrar sobre rastrojo, sin barbechar.

Resupito. Resabido, sabelotodo.

Retacar. Apretar el contenido de un saco o cesto, para aumentar su capacidad.

Retiemblo. Escalofrío.

Reziura. Grosor.

Rialete. Moneda de níquel de 25 céntimos.

Riau. Basta.

Riego a ilera. Riego por inundación o a manta, con agua procedente de un río o acequia.

Riera. Orilla del río.

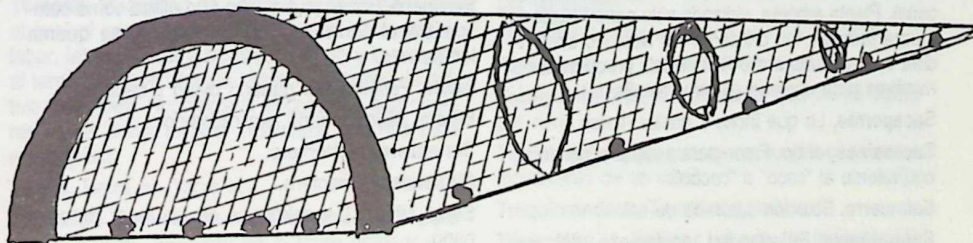


Fig. 17. Rapadera.

Rinzuelo. Agujero practicado en un tonel lleno de vino para probar su calidad. Después se tapa con un diminuto zuro.

Riñón. Piedra de forma redondeada.

Robaperas. Individuo de escasa importancia.

Robinau. Oxidado, herrumbroso.

Robo. Medida de tierra de regadío, específica de Calamocha. Equivale a 715 metros cuadrados.

Rodiadados. Panadizo, inflamación microbiana localizada entre el nacimiento de la uña y la piel circundante.

Rodíafuegos. Lámina metálica de unos 10 cms. de altura, que rodea la plancha del hogar. Impide la dispersión de la ceniza.

Rojlador. Regadera.

Rojladura. Riego superficial con la regadera.

Roma. Variedad de pera, que se conserva perfectamente durante todo el invierno. Una de las más cultivadas en el valle del Jiloca.

Romesildo. Rudesindo, antropónimo.

Romo. Zote, torpe.

Ropalindaino. Pobre hombre.

Rosa. Flor de azafrán.

Rosigón. Gruñón, rezongón.

Rosildo. Rosendo, antropónimo.

Ruejo. En muchos sitios rueda de molino. En Calamocha, rodillo o cilindro de piedra de un metro de largo por 0,75 de diámetro medio; se emplea para apisonar el suelo de la era, antes de la trilla. (Fig. 18).

Rufar. Rociar suavemente con agua.

Ruídera. Ruido fuerte y continuado.

Rullau. Rizado.

Rumientar. Oxidar.

Runchar. Rodar.

Runflar. Presumir.

Sabeletra. Persona muy leída.

Sabidulenzia. Sabiduría.

Sabimbre. Sauce blanco (*Salix alba* L., *Salicáceas*). Planta arbórea, utilizada sólo por su madera y para proteger las orillas de los ríos. No confundirla con la mimbrera o "bimbrera", productora de mimbres para cestería (*Salix viminalis*, L.).

Sacaperras. Lo que incita a gastar dinero.

Sacasaines, el tío. Frase para asustar a los niños, equivalente al "coco" o "cocón".

Salmuerre. Solución saturada de sal.

Sanguñuelo. Enfermedad contagiosa del ganado.

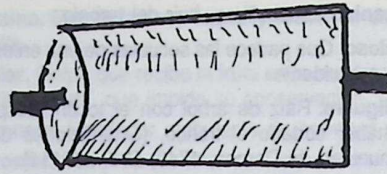


Fig. 18. Ruejo.

Sano sea. Frase que pronuncia una persona al señalar en su propio cuerpo el lugar de la afección o herida que padece otra.

Santanica. Mariquita, insecto coleóptero, con élitros de color naranja oscuro con puntos negros.

Santos, juego de los. Juego de niños en el que el objeto que se disputa consiste en los "santos" o grabados de las cajas de cerillas.

Sape. Voz para despedir a los gatos.

Saquillo. Pequeño saco de tela para guardar la merienda u otras cosas.

Sardina ranzia. Sardina de cubo. Se conservan prensadas y toman superficialmente un tinte amarillo por lo que se les denomina "ranzias" o también "CIBILES".

Sarnosete. Niño desmedrado.

Sastrochas. Descuidado, desidioso en el vestir.

Sauco. Médula, interior de una cosa.

Sauquera. Sauco (*Sambucus nigra* L.).

Secanito. Flaco, desmedrado.

Sellar. Operculado por las abejas de las celdas que contiene miel o cría.

Sembrar a lo claro. Siembra en secano con el arado romano en surcos relativamente separados o "claros", por ser terrenos de mala calidad. Solía sembrarse así el centeno.

Sembrar a lo yunto. Siembra en surcos más próximos.

Sementar. Puesta de huevos por la reina de la colmena.

Serrinero. Estufa muy ancha que utiliza como combustible el serrín muy apretado, que se quema lentamente.

Sierle. Estiércol del ganado ovino y caprino.

Sillete. Sillín plegado, sin respaldo.

Simenzero. Sementero.

Simienza. Sementera.

Sitiar. Ubicar las colmenas en un lugar determinado.

Solfa, echar la... por alto. Gritar, pleitear.

Solina. Reverberación solar intensa.

Sombrero. Parte superior circular de la prensa de madera, que se coloca encima del orujo de uva (paradura), y que al ser apretado por el "burro" y las tuercas expulsa el vino. (Fig. 5).

Sonses. No, nones.

Sopeta. Sopa de pan con vino y azúcar.

Sordo. Se dice del heno incompletamente seco, que no cruje al comprimirlo y que necesita más desecación.

Sufrutario. Usufructuario.

Supito. Marisabidillo, resabido.

Suplifino. Esmerado, muy relamido.

Surquiar. Labrar con el arado romano.

Tabla de ganchos. Atabladera con ganchos metálicos para desmenuzar el terreno recién labrado.

Tajadal. Monte recién cortado que se halla vedado para el ganado.

Tajudo. Tejón.

Tamparantón. Obstáculo.

Tana, año de la. Algo muy viejo.

Tanda. Cada una de las cantidades que corresponde abonar por la compra a plazos de animales de trabajo o cerdos.

Tapatín Tapatán. Charla atropellada y carente de interés.

Tapialete. Pared delgada de tapia.

Tarabís. Tarambana, alocado.

Tarcualejo. Tal cual.

Telerido. Aterido.

Tempanillo. Tapa circular de corcho que cubre la parte superior del peón o colmena fijista.

Tempranada, azer. Finalización anticipada de la jornada de trabajo.

Ten con ten. Actitud prudente y equilibrada ante personas enemistadas.

Tente mientras cobro. Arreglo provisional para remediarse de momento.

Teñalara. Telaraña.

Terzería. Modalidad de contrato agrícola anual, en el cual el propietario que dispone de animales de labor, labra, abona y siembra la tierra y la entrega al tercerista, que efectúa todas las labores de cultivo manuales. Recolectada la cosecha, dos terceras partes serán para el propietario y la otra para el tercerista.

Terzio. Tierra en "terzería".

Testabino. Acto de catar el vino en un tonel para ver su calidad, haciendo en la parte anterior una pequeña perforación que luego se tapon.

Tetamen. Glándulas mamarias.

Tiaco. Despectivo, hombre tosco y rudo.

Tiarrón. Hombre alto y corpulento.

Ticotaco. Marcha viva y rápida produciendo un agudo tacone.

Tierra amorosa. Tierra suave, con sazón, apta para trabajarla.

Tirabinos. En la poda de la vid, cuando una cepa es muy robusta, se poda uno de los sarmientos a bastante altura, para aumentar la producción de fruto.

Titñor. Hombre de escasa estatura, pero parlanchín y de genio vivo.

Tizoniar. Molestar con frases hirientes.

Tol. Todo él.

Tolda. Gravamen de la Comunidad de Daroca.

Tomadura. Saca del vino de un lugar explotado en comunidad de aparceros. En la primera "tomadura" se empieza a cuatro cántaros por carga de uvas de diez arrobas, de mayor a menor de los aparceros. Terminada ésta se continua por el menor, a dos cántaros por carga y así sucesivamente. De ésta manera el vino de superior e inferior calidad se distribuye de forma equitativa.

Tomatar. Plantación de tomates.

Tontoliniar. Hacer el tonto.

Tontorrón. Tonto, bobo.

Topero. Que caza topos.

Tormazo. Golpe propinado con un terrón de tierra dura.

Tormo. Masa compacta de abejas que se sitúan en la piquera de la colmena, cuando ésta va a enjambrar.

Torrusco. Tormo de tierra.

Torta frita. Masa delgada de pan que se fríe con mucho aceite.

Tospar. Topar, topetar el morueco.

Tostarana. Costras de yeso que caen de las paredes húmedas.

Tragaduros. Individuo que cobra excesivamente por su trabajo.

Tramojar. Lanzar agua con un trapo mojado.

Tramojo. Trapo impregnado de agua.

Tranquilino. Persona perezosa que no se apura por nada.

Traquetazo. Golpe que se recibe por el excesivo movimiento de un carro.

Traquimandana. Tarambana, informal.

Trascartón, a. Realizar un acto de manera obligada.

Traspasanza. Venta, traspaso.

Trauque. Esclacidor o trabuco fabricado con una rama de sauco, eliminada la médula. Se lanzan "balas" de cáñamo humedecido.

Trebellino. Torbellino.

Trigo basto. Trigo de mala calidad harino-panadera.

Trimoto. Timoteo, antropónimo.

Tripero. Comilón que rebaña la comida sobrante de los platos de los demás.

Triquitrón. Corazón, alma.

Trompa. Borrachera.

Tronaú. Loco. / Arruinado.

Tronera. Ventana de acceso al tejado desde el granero o buhardilla.

Trosco. Rudo, zafio.

Trujalero. Aparcero del trujal.

Tufarrina. Olor fuerte y desagradable.

Tufoso. Enfadoso, irascible.

Tumbar. Encamarse los cereales de regadío cuando el tallo es muy alto y es sometido a fuertes vientos. Se acentúa en la tierra recién regada o cuando el abono nitrogenado es excesivo.

Tumbo. Catafalco donde se coloca el féretro con el cadáver en la iglesia, durante el entierro.

Umadera. Humareda, humazo.

Uñar. Arañar.

Usico-usico. Ir a la callada.

Yerba de la sangre. Nevadilla, sanguinaria (*Paronychia argentea* L., *Cariofiláceas*).

Yerbera. Henil, almacén del heno.

Yubo de compaslar. Yugo de mayor anchura que el normal que obliga a que las caballerías vayan bastante separadas. Permite labrar las viñas a finales de la primavera sin destrozar los pámpanos con las patas.

Zafranes. Temporada de recolección del azafrán.

Zamacotán. Hombre huraño y torpe.

Zanaguera. Ciénaga.

Zanquilimanqui. Despectivamente, zutano y men-gano.

Zaratán. Jaleo, apresuramiento.

Zarrabaina. Vaina seca de la judía, desprovista de las semillas. Se emplea en la alimentación del ganado lanar.

Zarramenchoso. Andrajoso, harapiento.

Zarrancio. Cosa inservible, de desecho.

Zarratraco. Ropa andrajosa, inservible.

Zauñada. Arañada.

Zauñar. Arañar.

Zebada caballar. Cebada de ciclo largo, exástica, o con seis hileras de semillas de cada espiga. Tiene múltiples variedades.

Zebada tremesina. De ciclo corto, dística o con dos hileras de semillas en cada espiga.

Zebada zerbezera. También de ciclo corto, dística, con tasa baja de proteína. Se utiliza para la elaboración de la cerveza.

Zebolla. Bulbo del azafrán.

Zebollo. Tonto, bobo.

Zejada. Variedad de nudo que permite deshacerlo con facilidad.

Zelemeña. Borrachera.

Zeminterio. Cementerio (Ordinaciones de la Comunidad de Daroca, 1746, Ord. n.º 153).

Zerar. Fabricar cera las abejas para construir los panales.

Zereza de la piedra. Clase de cereza, levemente ácida, con epicarpio amarillento y mancha roja.

Zesta de orno. Cesta grande para llevar la masa al horno.

Zesta terrera. De dos asas y pequeñas dimensiones. Se emplea para llevar tierra en la construcción de las paredes de tapia o tierra apisonada.

Zesto arrobero. De cabida aproximada de una arroba (12,6 kilos); para llevar fruta, patatas, etc.

Zimenterio. Cementerio.

Zinca. Finca, parcela de tierra.

Zintazo. Cintarazo.

Zirujal. Ciruelo.

Zorri loco. Desequilibrado.

Zucar. Choque de dos objetos.

Zucón. Juego de canicas o pitones. Consiste en lanzar la bola entre el pulgar y el índice y "zucar" o tocar la del jugador contrario.

Zurrir. Zurrar, golpear.

Zurumbra. Trompa, peonza.

Zurripito. Niño pequeño e inquieto.

Zurrutal. Heredad muy pequeña y alejada del pueblo.

Zurrutón. Mancha de aceite derramado.

APODOS

Con la valiosa ayuda de algunos amigos convecinos, hemos logrado reunir DOS-CIENTOS SETENTA apodos que se aplican a las familias del núcleo demográfico tradicional de Calamocha, excluyendo los específicos de los pueblos agregados a nuestro municipio.

A pesar de nuestros esfuerzos al respecto, creemos que no hemos logrado un repertorio exhaustivo. La cifra conseguida puede elevarse a más de 300, sin ninguna violencia memorística de aquellos convecinos que quieran discurrir sobre el tema. Agradeceremos sus aportaciones.

Asombra que una cifra tan elevada sea factible en una localidad que posee poco más de 750 familias. Además, y debido a la particular endogamia de los núcleos rurales, muchos apodos son comunes a varias familias con idéntico primer apellido ("Gatos" en los apellidados Sánchez, "Cigarros" en los Pamplona, "Borrascas" en los García, "Frailes" en los Parrilla, "Chatos de la Romera" en los Julve, etc.); por esta misma razón hay agrupaciones familiares que disfrutaban simultáneamente de dos, tres y hasta cuatro apodos.

El apodo es el sobrenombre con que se designa a una persona sirviéndose de una ingeniosa comparación para exaltar un defecto del mismo u otra circunstancia cualquiera que resulte llamativa.

Su extensión fue tan grande que incluso aparecen alguna vez en los libros parroquiales, y con frecuencia en los libros de actas de las cofradías religiosas, cuando los apellidos de la persona afectada pudieran hacer dudar sobre su identidad. Coloquialmente todavía es frecuente no tener noticia de una persona, al citar su nombre y apellidos, si éstos no van seguidos inmediatamente de su apodo o apodos. Los apellidos figuran casi sólo en los documentos oficiales, pero no en el horizonte apelativo de sus coterráneos.

Muchos de los mote antañones mantienen su vigencia en la actualidad, mientras otros se hallan ya sumidos en el olvido, en el devenir de la actual generación, aunque frescos en la mente de los ancianos del lugar.

Estos apelativos, en cuanto se instauran en una persona concreta, se incorporan inmediatamente a la familia y se hacen hereditarios, generalmente en los hijos varones; las mujeres que se casan con ellos, ordinariamente conservan el sobrenombre originario de su familia.

El origen de estos sobrenombres es extraordinariamente variable. Aluden a oficios o profesiones, antropónimos, gentilicios, caracteres físicos o psicológicos de la persona originaria, detalles pintorescos o anecdóticos, etc.

En nuestra villa abundan apodos antropónimos cuando alguno de los antecesores poseyó un nombre poco corriente en la localidad: Conrau, Susano, Brijedo, Goyo.

Otros son gentilicios y se refieren al lugar o pueblo, casi siempre cercano, de donde procedía el antepasado, al situar su nueva residencia en Calamocha: Castejón, Nabarretino, Poyero, Lechaguino.

Son corrientes los relativos a profesiones u oficios que existieron o existen en la localidad: Albardero, Batanero, Cabrero, Carretero.

Figuran también los alusivos a caracteres anatómicos, fisiológicos o psicológicos de sus primeros poseedores: Barbacolorada, Blanquillo, Farfalla, Patudo, Preguntón, Sabeletra, Peliblanco.

No escasean los que mencionan plantas o animales de la zona: Cachurro, Chopo, Gato, Gurrión.

Otros son motivados por un sucedido pintoresco, ridículo o insólito, que cargan a sus causantes y sucesores con el sambenito de una socarronería a veces hiriente: Capanoches, Culocosido, Quemacasas, Cagarrellanos.

Muchos, sin embargo, han escapado a toda posibilidad de comprensión, incluida la de los propios motejados: Canela, Capote, Chichín, Sopos, Tripanegra.

Reseñamos a continuación todos los apodos que han llegado a nuestro conocimiento, que no son todos. Bastantes de los anotados ya han dejado de usarse, por la evolución natural a que están sometidos: nacimiento, expansión y, a la larga, desaparición.

No es preciso que los apodos de nuestra relación, a pesar de su escuetismo de transcripción, necesiten de ningún comentario; su expresividad lo hace innecesario. Sólo hacemos la indicación de que hemos procurado utilizar, en lo posible, la ortografía normalizada del aragonés.

TOPÓNIMOS. PARTIDAS AGRARIAS DE CALAMOCHA

Aparte de otras varias acepciones, PARTIDA, en sentido agrario, significa la división territorial de un término municipal en varios sectores, atravesados por caminos de heredades que permiten el acceso a las diferentes parcelas de cada una.

Esta división consuetudinaria todavía tiene vigencia, incluso en sentido oficial, puesto que los planos catastrales incluyen los nombres de las diferentes partidas que los forman.

Las motivaciones toponímicas que han conferido nomenclatura a las diferentes partidas de Calamocha son de una gran variedad.

Existen parejas cuya denominación es congruente con el agua que los atraviesa o circunda: BADILLO, (diminutivo de vado), CHORREADERO, ENTREZAICAS.

Otras partidas aluden a circunstancias anecdóticas, más o menos llamativas, ocurridas en ellas: CABEZO DE LA MUERTA (apareció en él, el cadáver de una mujer), CASTILLEJO (con una construcción en forma de diminuto castillo, hoy lamentablemente desaparecida), ZERRO DE LA CRUZ (una gran cruz de madera coronaba en tiempos esta colina, la más alta del término).

Existen otras que toman nombre de las vías de comunicación que las atraviesan, con dirección a localidades vecinas: CAMINO DE BAÑÓN, CARRETERA DE TOR-NOS.

Las hay con apelativo alusivo a alguna construcción existente en ellas: PUENTE ROMANO, CASILLA DEL MONTE.

Aparecen también las que hacen referencia a caracteres geológicos del terreno: PEÑAS ALBAS, CABEZO ROYO, MENAS (suelo con pequeñas proporciones de mineral de hierro), SALOBRAI (terreno salitroso).

Figuran también partidas cuyo nombre hace alusión a la forma que presentan: CODUJONES (forma triangular), RINCÓN.

Hay también partidas con el nombre de los propietarios: BENTA DE DON JENARO, MASADA DE ANGULO.

Otros tienen connotaciones con particularidades geográficas: BALDEMORÓN (Valle de Morón), BARRANCO DEL MAS, CAÑADA, LOMAS.

Determinados parajes toman origen en el Santoral: POZO DE SAN ANTONIO, ZERRO DE SANTA BARBARA, SANTA QUITERIA.

Algunas hacen referencia a vegetales que abundan en ellas: CARRASCALEJO, SABINAR, GAYUBARES, JUNCAR.

Son numerosas las relacionadas con la extensa superficie de regadío de la población: BEGA DE LOS POSTIGOS, UERTA GRANDE, UERTA DE SANCHO (hoy desaparecida por las nuevas construcciones de viviendas).

Relacionamos a continuación, con ortografía aragonesa, el nomenclator de los ciento sesenta y ocho topónimos del tradicional término municipal de Calamocha, con exclusión de los pertenecientes a las localidades agregadas al actual municipio.

Creemos que, por diversas razones, no hemos agotado la enumeración de los topónimos de Calamocha. Invitamos a nuestros paisanos a completarla.

APODOS PROPIOS DE CALAMOCHA

Abaro	Billarejero	Caimán	Castejonero
Achero	Bitos	Calbete	Catos
Aguarrujos	Blanquillo	Calmarzas	Caturra
Aguatela	Blusatada	Calzascagadas	Cazuelo
Aguazil	Bocanegra	Campurrinas	Clabillo
Alantaú	Boquiñén	Canano	Clase
Albardero	Borlero	Canela	Colladas
Almansa	Borrascas	Cantabieja	Cojonuda
Apache	Boto	Cantarero	Colín
Aranda	Brijedo	Cantínero	Conchanete
Auje	Bronchales	Cabayón	Conda
	Buenosdías	Capagallos	Confitero
Bainas	Busia	Caña	Conrau
Balsáin		Capanoches	Cormillos
Barbacolorada	Caballería	Capote	Corneto
Barillas	Cabrero	Cardelín	Corredor
Bartolo	Cacahuete	Carlas	Coto
Batanero	Cachiches	Carraña	Cototán
Benitín	Cachola	Carrasca	Cristo
Berros	Cachurro	Carretero	Cuadraú
Bilbaino	Cadenera	Casqueta	Cubano
Billalbero	Cagarrellanos	Castellano	Cucalón

Cuellotorzido	Juanetes	Pajalarga	Romualdo
Culocosido	Juan Tambor	Pardalán	Ronquilla
Currito	Juliano	Pasaresa	Royo
Curro		Pascualé	Rufino
Chache	Landrija	Pastorelo	
Chaparro	Larelo	Patacas	Sabeletra
Chato	Lechaguino	Patatero	Saboga
Chato el Esquilador	Lino	Patato	Sacristana
Chato el Fraile	Liodora	Patito	Saldino
Chato de la Romera	Lique	Patre	Sandinos
Chichín	Lobán	Patudo	Saludarribazos
Chopete	Loreto	Pedorro	Sardineta
Chopo	Lucas	Peinau	Sereno
Chulo		Peliblanco	Sillero
Churro	Madriño	Peloconejo	Singüeso
	Malaco	Pelos	Soguero
Diablo	Malcasada	Peña	Sopes
Dieguete	Manco	Perín	Susano
	Manolé	Peseto	
Errero	Mantarroya	Pierres	Tabernera
Escobero	Manteco	Pijorrillo	Tajada
Esquilador	Mariño	Pilero	Tapioca
Estudiante	Marajo	Pinchas	Tarambana
	Martinaire	Pintaú	Tarín
Fama	Marto	Pintera	Tejero
Farfalla	Marre	Pipero	Tenca
Feo	Marroquina	Pirola	Tierrabajino
Figura	Matagatos	Pistolo	Tirolés
Florentino	Matatozinos	Podones	Tocatos
Fraile	Mazizo	Polito	Topero
Franziscón	Meacolonias	Poquico	Totán
Frascuelo	Melilla	Porrón	Trabajos
	Mené	Potrica	Trentarrobos
Galandanga	Menejilda	Poyero	Trenero
Gallina	Miércoles	Preguntón	Trimoto
Gamuso	Minino	Probicenta	Tripanegra
Gapito	Molés	Pujillos	Triqui
Gasconero	Molinero	Quemacajas	Turrapán
Gato	Monifa	Quinto	
Gorriso	Monjero		Usares
Goyo	Monrialero	Rabirojo	
Gregoriana	Moñiguero	Rallau	Zagal
Guadis	Morcatcho	Ramoné	Zamoro
Güeco	Morrofeo	Ramonica	Zamplas
Gurrión	Mortero	Rata	Zaragoza
	Mozete	Ratón	Zarrabainas
Jabonero		Rebollo	Zerillas
Jaima	Nabarrete Carril	Reina	Zestero
Jorjete	Nabarretino	Rito	Zigarro
Jorjo		Romo	Zorrete
Joro	Ornero	Rompetinajas	
Joto			

NOMENCLATOR DE TOPÓNIMOS

Aguachar	Coquetas	Orillada
Aguatel	Compuestas	Oya
Ajutar		
Ajutejo	Chorreadero	Pago
Alto de la Pazienza	Chorro de la Jorja	Pardos
Amazona	Churras	Paretera
Arbolera de Sancho		Paridera Baja
	Deesa	Paridera de la Carne
Badarrones		Paridera de Catalán
Badillo	Entrezaicas	Paridera de Hernando
Baldelaujero	Escorrentías	Paridera de Jaime
Baldemorón	Esgarradero	Paridera de Lasarte
Ballejo de Cara al Monte		Paridera del Porrón
Bau	Fortea	Paridera de Ruiz
Balsáin	Fuente del Bosque	Paridera del Tejero
Balsa de Murizio	Fuente de la Zirujera	Peñas Albas
Barranco del Mas	Fuente de los Chichorros	Periquita
Bega de los Postigos	Fuente del Moral	Plano
Benta de don Jenaro	Fuente del Piojo	Pozo de la Donzella
Benta de los Marinas		Pozo de Loreto
Benta del Porrón	Galachos	Pozo de los Ojos
Benta de los Riberas	Garrumba	Pozo de Paco
Benta de los Zentimos	Gascones	Pozo de San Antonio
Bentorrillo	Gayubares	Prau del Azú
	Gazapón	Puente del rio el Cubo
Caballón		Puente Ratero
Cabezo Moros	Injenio	Puente Romano
Cabezo de la Muerta		Puerto de Lechago
Cabezo Royo	Jampudia	
Camino de Bañón	Juncar	Rambla de las Almas
Camino de en Medio		Rambla de Cañonda
Camino de Lechago	Loma del Cornejo	Rambla de Jaime
Camino de Santa Barbara	Loma Negra	Rambla Rija
Campillo	Lomas	Rambla de la Zepa
Campo de Abiazió		Rambla de la Zirujera
Campo de Aorcau	Majuelos	Regajo
Cañada	Mas	Reguero del Patre
Cañada de Santa Barbara	Mas de Luco	Reoyo
Cañadilla	Masada de Angulo	Retuerta
Cañizos Altos	Masada del Ballejo	Riachuelo
Cara Torralba	Masada de Morondo	Rincón
Carrascalejo	Menas	Rinconadas
Carretera de Nabarrete	Mojón de Baldellosa	Rio de la Alcantarilla
Carretera de Tornos	Molinares	Rio del Cubo
Casa Alta	Molino de Angulo	Rio Madre
Casa Baja		Rio de las Monjas
Casete de Marcos	Naba	Rio de la Orillada
Casilla del Monte		Rio de las Suertes
Castillejo	Ojo Blanco	Robico
Codujones	Ojo Grande	

Sabinar	Tejería	Zeladas
Salobral	Terreros	Zementerio
Salto de Daudén	Tormo de la Biña	Zentenares
Santa Orosia		Zerrada de Jaime
Santa Quiteria	Uerta de Fuertes	Zerrada de Sancho
Serrana Alta	Uerta Grande	Zerrau de los Marinas
Serrana Baja	Uerta de la Iñiga	Zerrico de Jaime
Sima	Uerta de las Monjas	Zerro de la Cruz
Solana Gorda	Uertas, Las	Zerro de la Muerta
Suertes	Umbría	Zerro de Santa Barbara
		Zerro de la Tajada
Tabernera	Zaica de los Caballones	Zirujera
Tajadal	Zaica del Molino	

BIBLIOGRAFÍA

- ALTABA ESCORIHUELA, J. (1985): *Palabras locales, comarcales y regionales*. Zaragoza.
- ANDOLZ, R. (1984): *Diccionario aragonés*. Zaragoza.
- ARAGÜES, CH. (1989): *Diccionario aragonés-castellán, castellano-aragonés*. Zaragoza.
- BADÍA MARGARIT, A. (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza.
- BERRAONDO, M.J. (1985): Voces aragonesas de Obón (Teruel). *Rolde*, 31-32, pp. 8-10.
- BORAO, J. (1984): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza.
- CALLAU: O lesico residual d'o Campo i Bello (Teruel). *Rolde*, n.º 11.
- CRESPO VICENTE, P. Y COLAB. (1990): Estudio sobre el léxico aragonés en la comarca del Jiloca. *Rev. Xiloca*, 5, pp. 153-171.
- GIL BERGES, J. (1916): *Colección de voces aragonesas*. Huesca.
- GRAN ENCICLOPEDIA ARAGONESA (1980-1983). Zaragoza, 12 vols. y apéndice.
- JAIME GÓMEZ, J. DE; LOREN DE JAIME, I.R. (1953): *Contribución al estudio de la filología agrícola y pecuaria aragonesa*. Madrid.
- JAIME GÓMEZ, J. DE (1991): *Cinco mil quinientas voces aragonesas empleadas en Calamocha*. Fichero particular.
- JORDANA MOMPEÓN, J. (1916): *Colección de voces aragonesas*. Zaragoza.
- LÓPEZ PUYOLÉS, L.; VALENZUELA DE LA ROSA, J. (1908): *Colección de voces en uso en Aragón*. Zaragoza.
- MARTÍN PARDOS, M. (1987): Replega de toponimia y lesico aragonés en Cribillen (Tergüel). *Rev. Fuellas*, n.º 61.
- MARTÍN SORIANO, A. (1990): Palabras aragonesas de Lechago. *Rev. Ruxiada*, n.º 6, pp. 6-7.
- MARTÍNEZ RUÍZ, A. (1975-1976): *Apuntes para un diccionario aragonés*. Zaragoza. Ciclostilado.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1980): *Orígenes del español*. Madrid (17 edic.).
- MESTRE CATALÁN, M. (1990): Vocabulario de Castelserás. *Rev. Ruxiada*, n.º 5, pp. 7-18.
- MIGUEL BALLESTÍN, P. (1981): El habla de Gallocanta, una realidad viva. *Rev. Xiloca*, n.º 3, pp. 201-242.
- NAGORE, F. Y OTROS (1982): *El aragonés, identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza.
- ORDINACIONES DE LA COMUNIDAD DE DAROCA Y PUEBLOS DE QUE SE COMPONE (1746). Zaragoza.
- PARDO ASSO, J. (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza.
- PERALTA, M. (1836): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Palma.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970): *Diccionario de la lengua española*. Madrid.
- ROHLFS, G. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Zaragoza.
- ROYO VILLANOVA, R. (1936): El folklore médico aragonés. *Revista Española de Medicina y Cirugía*, n.º 213.
- UBIETO ARTETA, A. (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia.
- VARIOS AUTORES (1977): *Los Aragoneses*. Zaragoza (Art. de F. Ch. NAGORE Y Ch. CORTES, *El Aragonés*, pp. 273-295).